

Umwaka wa 49 n°02
11 Mutarama 2010



Year 49 n° 02
11 January 2010

49^{ème} Année n°02
11 Janvier 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 66/11 ryo kuwa 20/04/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Rwanda Revenue Authority Volley Ball Club (RRA VC)” kandi ryemera Abavugizi bawo.....3

N° 66/11 of 20/04/2009

Ministerial Order granting legal Statuts to the Association “Rwanda Revenue Authority Volley Ball Club (RRA VC)” and approving its Legal Representatives.....3

N° 66/11 du 20/04/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité juridique à l’Association “Rwanda Revenue Authority Volley Ball Club (RRA VC)” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....3

N°73/11 ryo kuwa 11/05/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryanngo «Africa Transformation Network» (A.T.N) kandi ryemera Abavugizi bawo.....20

N°73/11 of 11/05/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «Africa Transformation Network» (A.T.N) and approving its Legal Representatives.....20

N°73/11 du 11/05/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association «Africa Transformation Network» (A.T.N) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....20

N°95/08.11 ryo kuwa 30/07/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango w’abarimu n’ababyeyi ba Muhima (A.C.E.PA.MU.) kandi ryemera Abavugizi bawo.....36

N° 95/08.11 of 30/07/2009

Ministerial Order granting Legal Status to the “Muhima’s Association of Teachers and Parents” (A.C.E.PA.MU.) and approving its Legal Representatives.....36

N°95/08.11 du 30/07/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’Association du corps enseignant et parents de Muhima (A.C.E.PA.MU.) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

N°142/08.11 ryo kuwa 17/11/2009

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga Umuryango «Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo» (UNATEK) kandi ryemera Abavugizi bawo.....50

N°142/08.11 of 17/11/2009

Ministerial Order approving alterations made to the statutes of the Association «University of Agriculture, Technology and Education of Kibungo» (UNATEK) and approving its Legal Representatives.....50

N°142/08.11 du 17/11/2009

Arrêté Ministériel portant approbation des modifications apportées aux statuts de l'Association «Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo» (UNATEK) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....50

B. Koperative/Cooperative/Coopérative

DUTERIMBERE « COOPEDU »: KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZA Amategeko Shingiro.....71

C. Sosiyete z'ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

- **RUMA Certified Public Accountants Ltd:** Memorandum and Articles of Association.....90
- **VOLCANO S.A.R.L:** Statuts.....99

D. Guhindura amazina/Alteration names/Changement de noms

- **AHOBANGEZE Catherine SEBAZUNGU**.....113
- **NYINA Juliette KISANARA**.....113
- **INGABIRE Grâce**.....113

ITEKA RYA MINISITIRI N° 66/11 RYO KUWA 20 MATA 2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 66/11 OF 20 APRIL 2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 66/11 DU 20 AVRIL 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE JURIDIQUE A L’ASSOCIATION “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:

Izina n’icyicaro by’Umuryango

Article One:

Name and Head office of the Association

Article premier:

Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2:

Intego z’Umuryango

Article 2:

Objectives of the Association

Article 2:

Objet de l’Assocaiton

Ingingo ya 3:

Abavugizi b’Umuryango

Article 3:

The Legal Representatives

Article 3:

Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4:

Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Article 4:

Commencement.

Article 4:

Entrée en vigueur.

ITEKA RYA MINISITIRI N° 66/11 RYO KUWA 20 MATA 2009 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 66/11 OF 20 APRIL 2009 GRANTING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 66/11 DU 20 AVRIL 2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE JURIDIQUE A L’ASSOCIATION “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice / Attorney General,

Le Ministère de la Justice / Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel N°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 12/03/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)” on 12/03/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association « RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC) » reçue le 12/03/2009 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango.

Ubuzimagatozi buhawe umuryango **“RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)”**, ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere imikino muri rusange, by'umwihariko umukino w'intoki wa Volley ball;
- Guteza imbere imibereho myiza y'abanyamuryango.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango **“RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)”** ni Bwana SEBAGENZI Javan, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana MBABAZI BAYIRO Jackson, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head office of the Association.

Legal status is hereby granted to the association **“RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)”**, situate at Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- To promote sports generally especially Volley ball;
- To promote the social welfare of members.

Article 3: The Legal Representatives

Mr. SEBAGENZI Javan, of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association **“RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC)”**.

Mr. MBABAZI BAYIRO Jackson of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association **« RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC) »**, sise en District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'association a pour objet de :

- Promouvoir le sport en général et le Volley ball en particulier ;
- Promouvoir le bien-être social des membres.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association **« RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB (RRA VC) »**, Monsieur SEBAGENZI Javan de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur MBABAZI BAYIRO Jackson, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira Article 4: Commencement
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20 Mata 2009.

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20 April 2009.

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20 avril 2009.

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

**RWANDA REVENUE AUTHORITY
VOLLEY BALL CLUB
« RRA VC »**

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe Itegeko n°20/2000 yo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, hashinzwe Umuryango witwa **RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB « RRA VC »**.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

**RWANDA REVENUE AUTHORITY
VOLLEY BALL CLUB
« RRA VC »**

STATUTS

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux Associations sans but lucratif, il est créé une association appelée **RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB « RRA VC »**.

NON-PROFIT MAKING ORGANIZATION

**RWANDA REVENUE AUTHORITY
VOLLEY BALL CLUB
« RRA VC »**

CONSTITUTION

**CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION**

Article One:

In accordance with Law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to Non-profit making organizations, there is hereby established an organization called **RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB « RRA VC »**.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe mu karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu Gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere imikino muri rusange, by'umwihariko umukino w'intoki wa Volley ball.
2. Guteza imbere imibereho myiza y'abanyamuryango.

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu gihugu cy'u Rwanda hose.

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Article 2:

Le siège social de l'Association est établi en district de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'Association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'Association sont :

1. Promouvoir le sport en général et le Volley ball en particulier.
2. Promouvoir le bien-être social des membres.

Article 4:

L'Association exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in Kigali City, Gasabo District. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly.

The Association may have different branches anywhere on the national territory when decided by the General Assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To promote the sport in general and especially Volley ball.
2. To promote the social welfare of members.

Article 4:

The Association shall practice its activities on the Rwandan territory.

The Organization is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyirizina. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro bagenwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II : LES MEMBRES

Article 5:

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation

CHAPTER II: MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly. The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special support to the organization.

Executive Committee shall propose the friends of Organization for approval by the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership

dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

fee established by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association.

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations.

UMUTWE WA III:

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire

CHAPITRE III :

LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'Association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations

CHAPTER III:

ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General Assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the Vice-President of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations

zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

with agenda are addressed to members 30 days prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. L'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida :Umuvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
- Umunyamabanga akaba n'Umubitsi;
- Unshinzwe imyitwarire;
- Abajyana babiri.

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal;
- du Vice-président: Représentant Légal Suppléant;
- du Secrétaire-Trésorier;
- du Chargé de discipline;
- deux Conseillers.

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary-Treasurer;
- The in charge of discipline;
- Two Advisors.

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive Committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the President, the Vice President may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of

bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ;
3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa
6. gutegura inama z'Inteko Rusange ;
7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango;
9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango;
10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere;
11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ;
9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association;
10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur;
11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer

the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the Decisions and recommendations of the General Assembly;
2. To assure the everyday run of the Organization;
3. To elaborate annual report of the previous exercise;
4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly;
5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments;
6. To assure General Assembly preparations;
7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners;
8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion;
9. To ensure the implementation of the association's objectives;
10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations;
11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ;

bikorwa ryazo;
12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe.

l'exécution ;
12. assurer l'administration de
l'Association.

12. To ensure the association's
administration.

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

**Section troisième : Du Commissariat aux
comptes**

**Section Three: Account Inspection
Commission**

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaturamari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of association's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to association's accounting documents to be consulted without moving them.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

CHAPTER IV : PATRIMONY

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 22 :

L'Association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 22 :

The Association may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Article 23 :

Le patrimoine de l'Association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'Association.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the Association.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa

Article 24 :

L'Association affecte ses ressources à tout ce

Article 24:

The Association's resources are affected to any

byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the association.

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe na yo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyirizina bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20 Mutarama 2008

SEBAGENZI Javan
Représentant Légal
(sé)
MBABAZI BAYIRO Jackson
Représentant Légal Suppléant
(sé)

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et celui du commissariat aux comptes.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'Association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 20 janvier 2008

SEBAGENZI Javan
Legal Representative
(sé)
MBABAZI BAYIRO Jackson
Deputy Legal Representative
(sé)

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of the Executive Committee.

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, on 10th January, 2008

SEBAGENZI Javan
Umuwugizi w'Umuryango
(sé)
MBABAZI BAYIRO Jackson
Umuwugizi w'Umuryango Wungirije
(sé)

RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB
B.P. 3987 KIGALI
RWANDA

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUANTE

Lieu: Kigali le 10 janvier 2008

Présents: Membres fondateurs (liste en annexe)

Ordre du jour: Constitution d'une association sportive (club de Volley ball), sans but lucratif.

De la réunion:

1. Les membres fondateurs étant tous présents, ils ont adopté à l'unanimité l'ordre du jour qui fut la création du club et adoption des statuts de l'association;
2. L'Assemblée choisit l'appellation "RWANDA REVENUE AUTHORITY VOLLEY BALL CLUB", RRA VC en sigle;
3. L'association se fixe comme objectifs:
 - Promouvoir les conditions physiques des joueurs par les séances d'entraînements ;
 - Promouvoir le sport et en particulier le Volley ball au sein de l'Office Rwandais des Recettes et dans tout le pays ;
 - Participer activement à toutes les compétitions organisées par la Fédération Rwandaise de Volley Ball) ;
 - Initier les membres à s'aider mutuellement grâce aux actions sociales diverses (contributions pour les fêtes, appui moral et matériel dans les moments difficiles, aider les membres à faire les études,...) ;
 - Aider les jeunes talentueux en Volley Ball à payer les frais scolaires.
4. Les membres de la fondation conviennent qu'ils s'associent selon les statuts des associations sans but lucratif conformément à la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 ;
5. L'Assemblée Générale a élu un comité exécutif constitué comme suit:
 - Président : Monsieur SEBAGENZI Javan
 - Vice-Président : Monsieur MBABAZI BAYIRO Jackson
 - Secrétaire-Trésorière : Madame UWAMAHORO Rose
 - Chargé de discipline : Monsieur SALAMU Savio

Fait à Kigali, le 10 janvier 2008

SEBAGENZI Javan, Président (sé)

UMAMAHORO Rose, Secrétaire (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°73/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°73/11 OF 11/05/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°73/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One : Name and Header Office of the Association

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Article 2 : Objectives of the Association

Article 2 : Objet de l'Association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'Umuryango

Article 3 : The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°73/11 RYO KUWA 11/05/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°73/11 OF 11/05/2009 GRATING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°73/11 DU 11/05/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» (A.T.N) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/Intamwa Nkuru ta Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 6/07/2000, relating to Nom Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000, relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo ya yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/07 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «Africa Transformation Network» (A.T.N) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 04/03/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «Africa Transformation Network» (A.T.N) on 04/03/2009;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «Africa Transformation Network»(A.T.N) reçue le 04/03/2009;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association.

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « Africa Transformation Network»(A.T.N) ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Legal status Is hereby granted to the Association «Africa Transformation Network» (A.T.N) situate at Kicukiro District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'Association «Africa Transformation Network»(A.T.N) dont le siège est dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'Umuryango

Umuryango ugamije:

-Gushyira abakozi (abanyamahanga n'abenegihugu) mu myanya, kubasuzuma no kubahugura hagamijwe kugera ku ntego za ATN;

-Guteza imbere ubushobozi bw'abakozi b'abanyarwanda bitawe ku mishinga ibyara inyungu n'udushyira tw'amajyambere duciriritse, no kwigisha abazahugura abandi;

-Gutanga serivisi z'ubuvuzi bw'ibanze mu bice bitandukanye by'igihugu n'amahugurwa y'igihe gito mu buvuzi ku basanzwe bakora umurimo w'ubuvuzi;

-Kwita ku buryo bw'umwihariko ku rubyiruko rw'u Rwanda rwateranywe, hatangwa porogaramu z'inyigisho igamije kubateza imbere mu buryo bw'imibereho, ubwo kwigisha n'ubw'umubiri;

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**Africa Transformation Network**» (A.T.N) ni Bwana **SHEWMAKER Samuel David**, Umunyamerika uba mu Karere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wunyigirije w'uwo muriyango ni Bwana **RUDASINGWA Justin**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe,

Articles 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

-Recruit screen and train appropriate personnel, both local and foreign, to further the purposes of ATN;

-Develop Rwandan Human resources by adding value through income generating and small business development projects skills instruction, and teacher training courses;

-Offer primary healthcare in various communities and short courses in specialized medical fields for Rwanda's healthcare professionals;

-Invest in the youth and marginalized groups in Rwanda by offering programmes to develop them, socially, economically and physically;

Article 3: The Legal Representatives

Mr **SHEWMAKER Samuel David** of Rwandan Nationality, residing in Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the association «**Africa Transformation Network**» (A.T.N).

Mr RUDASINGWA Justin of Rwandan nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Recruter, évaluer et assurer la formation du personnel local et expatrié pour l'atteinte des objectifs d'ATN;

-Développer les ressources humaines rwandaises par la création de la valeur ajoutée par le développement des petits projets et la formation des formateurs;

-Offrir les soins médicaux de base dans diverses communautés et cours de courte durée dans les domaines médicaux de base et dans les domaines médicaux spécialisés pour les professionnels médicaux rwandais;

-Investir dans les groupes de jeunes marginalisés au Rwanda en offrant les programmes visant à les développer socialement, académiquement et physiquement;

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**Africa Transformation Network**» (A.T.N), Monsieur **SHEWMAKER Samauel David** de nationalité américaine, résidant dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **RUDASINGWA Justin**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

the deputy Legal Representative of the same Association.

Ingingo ya 4: Itegeko ritangira gukurikiza

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **11/05/2009**

Kigali, on **11/05/2009**

Kigali, le **11/05/2009**

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice /Attorney General

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AFRICA TRANSFORMATION NETWORK
(ATN)
UMURYANGO NYARWANDA**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango utegamiye kuri Leta witwa «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» ATN mu magambo ahinnye y'icyongereza, ugengwa n'i Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu Mujyi wa Kigali, District de Kicukiro. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Ushobora kuzagenda wagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemewe N'Inama Rusange. Igihe uzamara ntikigenwe. Ushobora kandi gukorana n'indi miryango bihuje intego cyangwa kwifatanya nayo.

**AFRICA TRANSFORMATION NETWORK
(ATN)
ONG- LOCAL**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non gouvernementale dénommée «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» ATN en sigle en anglais, régie par la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux Organisations sans but lucratif et par les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'organisation est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

Elle pourra les étendre sur toute l'étendue du territoire rwandais sur décision de l'Assemblée générale. Elle est créée pour une durée indéterminée. Elle peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres Organisations poursuivant

**AFRICA TRANSFORMATION NETWORK
(ATN)
LOCAL NGO**

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND OBJECTIVES

Article One:

The undersigned people convene to create a non-governmental organization named «AFRICA TRANSFORMATION NETWORK» ATN in English abbreviation, governed by the Law N°20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and by the present constitution.

Article 2:

The head office of the organization is located in Kigali City, Kicukiro District. It may however be re-allocated to any other place upon decision of the General Assembly.

Article 3:

Upon the decision of the General Assembly, the organisation may however establish other branches within the territories of the Republic of Rwanda. The organisation is created for an unlimited period of time. It may partner,

des objectifs similaires.

cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Ingingo ya 4:

Mu rwego rwo kubahiriza gahunda z'imirimo zagenwe n'inzego z'ubuyobozi bw'ibanze, umuryango ufite intego zikurikira:

a) Gushyira abakozi (abanyamahanga n'abenegihugu) mu myanya, kubasuzuma no kubahugura hagamijwe kugera ku ntego za ATN;
b) Guteza imbere ubushobozi bw'abakozi b'abanyarwanda hitawe ku mishinga ibyara inyungu n'udushinga tw'amajyambere duciriritse, no kwigisha abazahugura abandi;

c) Gutanga serivisi z'ubuvuzi bw'ibanze mu bice bitandukanye by'igihugu n'amahugurwa y'igihe gito mu buvuzi ku basanzwe bakora umurimo w'ubuvuzi;

d) Kwita ku buryo bw'umwihariko urubwirako rw'u Rwanda rwateranywe, hatangwa programu z'inyigisho zigamije kubateza imbere mu buryo bwo, ubw'imibereho, ubwo kwigishwa n'ubw'umubiri;

UMU TWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya

Article 4:

Dans le respect des programmes définis par les entités administratives locales, l'organisation a pour objectifs :

- a) Recruter, évaluer et assurer la formation du personnel local et expatrié, pour l'atteinte des objectifs d'ATN;
- b) Développer les ressources humaines rwandaises par la création de la valeur ajoutée par le développement des petits projets générateurs de revenus, l'instruction et la formation des formateurs;
- c) Offrir les soins médicaux de base dans diverses communautés et les cours de courte durée dans les domaines médicaux spécialisés pour les professionnels médicaux rwandais ;
- d) Investir dans les groupes de jeunes marginalisés au Rwanda en offrant les programmes visant à les développer, socialement, académiquement et physiquement ;

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir

Article 4:

In respect of programs defined by local administrative entities, the organization has the following objectives:

- a) Recruit, screen and train appropriate personnel, both local and foreign, to further the purposes of ATN;
- b) Develop Rwandan Human resources by adding value through income generating and small business development projects, skills instruction, and teacher training courses;
- c) Offer primary healthcare in various communities and short courses in specialised medical fields for Rwanda's healthcare professionals;
- d) Invest in the youth and marginalised groups in Rwanda by offering programmes to develop them, socially, academically, economically and physically;

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP

Article 5:

The organizations composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories of this constitution. Ordinary members are physical persons who, upon request and after subscription

mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6:

Abashinze Umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemzwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemzwa n'Inteko Rusange. Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3

souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'Organisation. Ils jouent un rôle consultatif mais n'ont pas droit aux votes.

Article 6:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Organisation. Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'Organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par le règlement d'ordre intérieur.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la

to this constitution, are agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organisation. They play a consultative role, but have no right to votes.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the Association. They are committed to actively participate in all the activities of the association. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions determined by the internal regulation of the organisation.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Committee and agreed by the General Assembly.

Article 8:

A person may cease membership as a result of death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly. Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3

by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza mbonezamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'umuryango ukomoka ahanini ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo, bitanyuranye n'itegeko zawo..

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.
Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

Article 9:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

Le patrimoine de l'organisation provient des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'organisation non contraires à son objet social.

Article 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.
Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organisation.

CHAPTER THREE: THE ASSETS OF THE ORGANISATION

Article 9:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 10:

The assets of the organization shall be provided by member's contributions, donations, legacies, various subsidies and revenues generated out of the activities of the organization in line with its set objectives.

Article 11:

The organization allocates its assets to all that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives.
No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z’umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, n’Ubugenzuzi bw’imari.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw’ikirenga rw’umuryango. Igizwe n’abanyamuryango bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na bibiri bya gatatu (2/3) byabanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abanyamuryango bitoramo Perezida w’inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanze. Inyandiko z’ubutumire rikubiyemo ibizigwa rihamagara abanyamuryango nibura mbere y’iminsi mirongo itatu (30). Abadahari bafite uburenganzira bwo gutora

CHAPITRE IV: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l’organisation sont l’Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première: De l’Assemblée Générale

Article 13:

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de l’organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l’organisation.

Article 14:

L’Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d’absence ou d’empêchement, par le Vice-Président. En cas d’absence, d’empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l’Assemblée Générale est convoquée par les deux tiers des membres effectifs. Dans ce cas, les membres élisent un Président de la session.

Article 15:

L’Assemblée Générale se réunit deux fois par an en sessions ordinaires. Les invitations contenant l’ordre du jour est adressé aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion. Les membres absents ont le droit de voter par

CHAPTER FOUR: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective membership.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or in case of absence, by the Vice-President. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is convened by the two third (2/3) of effective membership. In that case, the members elect a President for the session.

Article 15:

The General Assembly gathers twice a year in ordinary sessions. Invitation letters containing the agenda are sent to members at least thirty (30) days before the meeting. Members not physically present have the right to

bakoresheje iposita cyangwa e-mail.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo bitatu bya kane (3/4) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi irindwi. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishingira ku bwihutirwe bw'ikigamijwe.

Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

courrier postal ou par e-mail.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 3/4 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de sept jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation dépendent de l'urgence de la question à traiter. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-

vote through the post mail or e-mail.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the 3/4 effective membership. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within seven days. On that occasion, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one.

The deadline to convene the General Assembly depends upon the emergency of the matter.

Debates shall deal only with the matter on the agenda.

Article 18:

Save for cases provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valuable when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:

-kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
-gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'abagenzuzi b'imari;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-kwemera impano n'indagano;
-gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:
-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
-Umunyamabanga-Umubitsi;
-Abajyanama babili.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse,

après:
-adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur;
-élire et révoquer les membres du Comité Exécutif et les commissaires aux comptes;
-déterminer les activités de l'Organisation;
-admettre, suspendre ou exclure un membre;
-approuver les comptes annuels;
-accepter les dons et legs;
-décider de la dissolution de l'Organisation.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:
-du Président: Représentant Légal de l'organisation;
-du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant;
-du Secrétaire-Trésorier;
-deux conseillers.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois.

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président, ou à défaut, du Vice-Président.

-to adopt and to modify the constitution and internal regulations of the organisation;
-to appoint and to dismiss members of the Executive Committee and the auditors;
-to state on the organisation's activities;
-to admit, to suspend and to exclude members;
-to approve the yearly accounts of the organisation;
-to accept grants and inheritances;
-to decide upon the dissolution the organisation.

Section three: The Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:
-the President: Legal Representative of the organisation;
-the Vice-President: Deputy Legal Representative;
-the Secretary- Treasurer;
-2 Advisors.

Article 21:

The Executive Committee members are elected among the effective membership by the General Assembly for three years renewable period.

Article 22:

The Executive Committee gathers as often as necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.

bigakorwa na Visi-Perezida. Iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro hakurikijwe ubwiganze busesuye by'abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi. Iyo angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- gushakisha inkunga y'amafaranga mu bagiraneza;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bahembwa.

Igice cya gatatu: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Berekwa ibitabo n'izindi nyandiko by'ibaruramari by'umuryango batabijyanye hanze y'ububiko.

Il siège et délibère valablement à la majorité absolue des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur;
- préparer et diriger les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les financements avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel salarié.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the absolute majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 23:

The Executive Committee has the following duties:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organisation;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the personnel.

Section four: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of financial resources and other properties of the organisation and give report. They have access, to the books and accounting documents of the organisation without moving

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 25:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri (1/2) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 27:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Article 25:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié (1/2) des membres effectifs.

Article 26:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) de voix, peut prononcer la dissolution de l'Organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une Organisation rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES**

Article 27:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée Générale.

them outside the head office.

**CHAPTER FIVE: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANISATION**

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from half (1/2) of the effective membership.

Article 26:

Upon decision of the two thirds (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organisation.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER SIX: FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organisation adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 03 Mata 2008

Uhagarariye Umuryango

SAM Shewmaker (sé)

Uwungiriye Uhagarariye Umuryango

RUDASINGWA Justin (sé)

Article 28:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 03 April 2008

Représentante Légale

SAM Shewmaker (sé)

Représentant Légal Suppléant

RUDASINGWA Justin (sé)

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the organisation whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 3rd April 2008

Legal Representative

SAM Shewmaker (sé)

Assistant Legal Representative

RUDASINGWA Justin (sé)

**MINUTES OF THE GENERAL ASSEMBLY MEETING CONSTITUTING THE
FORMATION OF AFRICA TRANSFORMATION NETWORK (ATN)**

The meeting was held on 17th February 2008 at ATN Office in Kicukiro district.

AGENDA.

1. Formation of NGO
2. Adoption of the Articles of the constitution
3. Election of the members of the executive committee
4. A.O.B

Resolution one

Chris Shelby made a motion to accept the formation of NGO. Jenny Beck seconded the motion and all were in favour.

Nancy Shewmaker made a motion to name the NGO as Africa Transformation network. Jenny Beck seconded the motion and all were in favour.

It was therefore unanimously resolved that an NGO named **Africa transformation Network (ATN)** be formed.

Resolution 2:

The founder members also examined the memorandum and article governing ATN. After a careful examination, the meeting approved and adopted them.

Resolution 3:

The meeting elected the following executive committee members for a two year term of office;

Sam Shewmaker : President and Legal Representative

Rudasingwa Justin: Vice-President and Vice-Legal Representative

Ndatsikira Joel: Treasurer

Jenny Beck: Secretary

Niyonteze Willy: Advisor

David Kimbrow: Advisor

A.O.B;

The meeting emphasized for an expedition of the registration process of the ATN as an NGO so that the operation activities start as soon as possible.

Closure: the meeting ended at 2:00 pm

The Founder Members

Names	Nationalities	Residence; district, province	Signature
Sam Shewmaker	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Brian Dolinger	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Christy Dolinger	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Rudasingwa Justin	Rwandese	Ruhango, Southern Province	(sé)

Ndatsikira Joel	Rwandese	Gasabo, Kigali City	(sé)
Nancy Shewmaker	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Niyonteze Willy	Rwandese	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Chris Shelby	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Jill Shelby	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Charles Kabeza	Rwandese	Kicukiro, Kigali City	(sé)

**DECLARATION DESIGNED FOR LEGAL REPRESENTATIVES OF THE
NGO AFRICA TRANSFORMATION NETWORK**

The founder members of Africa Transformation Network whose signatures appear below, as indicated in the minutes of the general assembly held in Kicukiro District, declare that Mr. Sam Shewmaker is the Legal Representative of the organization and Mr. Rudasingwa Justin as the Assistant Legal Representative.

The Founder Members

Names	Nationalities	Residence District, Province	Signature
Sam Shewmaker	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Brian Dolinger	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Christy Dolinger	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Rudasingwa Justin	Rwandese	Ruhango, Southern Province	(sé)
Ndatsikira Joel	Rwandese	Gasabo, Kigali City	(sé)
Nancy Shewmaker	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Niyonteza Willy	Rwandese	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Chris Shelby	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Jill Shelby	American	Kicukiro, Kigali City	(sé)
Kabeza Charles	Rwandese	Kicukiro, Kigali City	(sé)

Done in Kicukiro, Kigali 17th February 2008

Legal Representative

Sam Shewmaker (sé)

Assistant Legal Representative

Rudasingwa Justin (sé)

ITEKA RYA MINISTIRI N°95/08.11
RYO KUWA 30/07/2009 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
W'ABARIMU N'ABABYEYI BA
MUHIMA (A.C.E.PA.MU.) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI

MINISTERIAL ORDER N°95/08.11 OF
30/07/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE “MUHIMA’S ASSOCIATION OF
TEACHERS AND PARENTS” (A.C.E.PA.MU.)
AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°95/08.11 DU
30/07/2009 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L’ASSOCIATION DU CORPS ENSEIGNANT
ET PARENTS DE MUHIMA (A.C.E.PA.MU.)
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaró
by’Umuryango.

Article One: Name and Head Office
of the Association.

Article premier: Dénomination et
Siege de l’Association.

Ingingo ya 2: Intego z’Umuryango.

Article 2: Objectives of the Association.

Article 2: Objet de l’Association.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango.

Article 3: The Legal Representatives.

Article 3: Les Représentants Légaux.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa.

Article 4: Commencement.

Article 4: Entrée en vigueur.

ITEKA RYA MINISITIRI N°95/08.11 RYO KUWA 30/07/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO W'ABARIMU N'ABABYEYI BA MUHIMA (A.C.E.PA.MU.) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°95/08.11 OF 30/07/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “MUHIMA’S ASSOCIATION OF TEACHERS AND PARENTS” (A.C.E.PA.MU.) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°95/08.11 DU 30/07/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION DU CORPS ENSEIGNANT ET PARENTS DE MUHIMA ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w’ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Vu la Loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminenant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abasabwe n’Umuvugizi w’Umuryango w’Abarimu n’Ababyeyi ba Muhima (A.C.E.PA.MU.) mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 17/03/2009;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “Muhima’s Association of Teachers and Parents” (A.C.E.PA.MU.);

Sur requête du Représentant Légal de l’Association du Corps Enseignant et Parents de Muhima (A.C.E.PA.MU.) reçue le 17/03/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro
By'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe **Umuryango w'Abarimu n'Ababyeyi ba Muhima (A.C.E.PA.MU.)** ufite icyicaro cyawo mu Murenge wa Muhima, mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'Umuryango.

Umuryango ugamije:

1. Guteza imbere uburezi bw'umwana;
2. Guharanira imibereho myiza y'abanyeshuri, abarimu n'ababyeyi bo ku Muhima;
3. Guha abana ubumenyi cyane cyane ubw'indimi;
4. Gushishikariza abanyamuryango gutera inkunga;
5. Gushyira mu bikorwa gahunda za Leta zigamije kuzamura imibereho myiza y'abanyarwanda zirimo; kurwanya Sida, kurwanya ubujiji;
6. Guhanira umuco n'amahoro, Ubumwe n'Ubwiyunge by'abanyarwanda, kuzamura uburezi n'ikoranabuhanga rigezweho.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the **"Muhima's Association of Teachers and Parents" (A.C.E.PA.MU.)** situate at Muhima Sector, Nyarugenge District, in Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association.

The Association has the following objectives:

1. Promoting child education;
2. To promote the welfare of pupils, teachers and parents of Muhima;
3. Provide children with knowledge in languages and technology;
4. To sensitise members on mutual support,
5. Executing programmes of the Government aimed at improving the social life of Rwandans notably: fighting against HIV/AIDS and promoting literacy;
6. Promoting peace and culture, Unity and reconciliation of the Rwandans, promoting education and up to date technology.

Article Premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à **l'Association du Corps Enseignant et Parents de Muhima (A.C.E.PA.MU.)** dont le siège est dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association.

L'Association a pour objet de:

1. Promotion de l'éducation;
2. Militer pour le bien être des écoliers, enseignants et parents de Muhima;
3. Donner aux enfants les connaissances en langues et en technologie;
4. Sensibiliser les membres à s'entraider mutuellement;
5. Mettre en execution des programmes de l'Etat relatifs à la promotion de la vie sociale notamment: la lutte contre le VIH/SIDA, l'alphabétisation,
6. Promouvoir la culture de la paix et participer à l'unité et la réconciliation des rwandais, promouvoir l'éducation et la technologie moderne.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umurango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango w'Abarimu n'Ababyeyi ba Muhima (A.C.E.PA.MU.) ni Madamu **MUKARUMONGI Marie Thérèse**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NGENDAHAYO Pascal**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/07/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta.

Article 3: The Legal Representatives

Mrs. MUKARUMONGI Marie Thérèse of Rwandan Nationality, residing in Kacyiru Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the “**Muhima's Association of Teachers and Parent**” (A.C.E.PA.MU.).

Mr. NGENDAHAYO Pascal of Rwandan nationality, residing in Kimisagara Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/07/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Article 3: Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'**Association du Corps Enseignant Parents de Muhima (A.C.E.PA.MU.)** Madame **MUKARUMONGI Marie Thérèse**, de nationalité Rwandaise, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Surpléant de la même Association, **Monsieur NGENDAHAYO Pascal**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimisagara, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/07/2009**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux.

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU
UMURYANGO W' ABARIMU N'ABABYEYI BA
MUHIMA
(A.C.E.PA.MU.)

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N' INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa “Umuryango w’abarimu n’ababyeyi ba Muhima Ugamije guteza imbere Uburezi bw’ amashuri y’inshuke”, A.C.E.PA/MU. mu magambo ahinnye y’igifaransa, ugengwa n’itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n’aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Umuryango gishyizwe ku Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo ku mashuri abanza ya Muhima, ariko ushobora kwagurirwa ibikorwa

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF
ASSOCIATION DU CORPS ENSEIGNAT ET
PARENTS DE MUHIMA
(A.C.E.PA.MU.)

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une association dénommée «Association du Corps enseignant et Parents de Muhima visant la Promotion de l’enseignement maternel», A.C.E.PA.MU en sigle en français, régie par la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article 2 :

Le siège de l’Association est établi à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, B.P 486 Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3 :

L’Association exerce ses activités à l’école primaire

NON PROFIT MAKING ORGANIZATION
MUHIMA’ S ASSOCIATION OF TEACHERS
AND PARENTS
(A.C.E.PA.MU.)

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES

Article One:

The undersigned people convene to create a non-profit making organization named «Muhima’s Association of teachers and parents for nursery school promotion. A.C.E.PA.MU in French abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of July 26th, 2000, relating to non profit making organizations and the present constitution.

Article 2:

The head office of the Association is located at Muhima, Nyarugenge District Kigali City, P.O. Box 486 Kigali. It may however be shifted to any other place in Rwanda upon decision of the General Assembly.

Article 3:

The Association shall carry out its activities at

byawo n'ahandi hose mu gihugu igihe uzamara ntikigenwe

de Muhima, mai elle pourra les étendre sur le territoire rwandais.
Elle est créée pour une durée indéterminée.

Muhima primary shool, but shall extend them all over the Rwandan territory.
It is created for an undetermined period.

Umuryango ushobora kandi gukora n' indi miryango bihuje cyangwa kwifatanya nayo.

L'Association peut en outre collaborer ou fusionner avec d'autres associations poursuivant des objectifs similaires.

The Association may cooperate or combine with other organizations pursuing the same objectives.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamiye:

- a) Guteza imbere uburezi bw'umwana,
- b) Guharanira imibereho myiza y'abanyeshuri, abarimu n'ababyeyi bo ku Muhima,
- c) Guha abana ubumenyi cyane cyane bw'indimi n'ikoranabuhanga,
- d) Gushishikariza abanyamuryango guterana inkunga,
- e) Gushyira mu bikorwa gahunda za Leta zigamije kuzamura imibereho myiza y' abanyarwanda zirimo:

-Kurwanya SIDA,
-kurwanya ubujiji,
-Guharanira umuco n'amahoro, ubumwe n'ubwiyunge by' abanyarwanda;

-kuzamura uburezi n'ikoranabuhanga rigezweho.

Article 4 :

L'Association a pour objet de :

- a) Promotion de l'éducation de l'enfant,
- b) Militer pour le bien etre des ecoliers, enseignants et parents de Muhima,
- c) Donner aux enfants les connaissances en langues et technologie,
- d) Sensibiliser les membres à s'entraider mutuellement,
- e) Mettre en exécution des programmes de l'Etat relatifs à la promotion de la vie sociale des rwandais notamment :
 - La lutte contre le VIH/SIDA,
 - L' alphabétisation,
 - Promouvoir la culture de la paix et participer à l'unité et la réconciliation des rwandais,

-Promouvoir l'éducation et la technologie moderne.

Article 4:

The Association has the following aims:

- a) Promote the children's education,
- b) To militate for the welfare of Muhima's pupils, teacher and parents,
- c) Provide to children knowledge in languages and technology,
- d) To sensitize the members for mutual support,
- e) Executing the programmes of the government consisting of improving the social life of Rwandan notally:
 - Fighting against HIV/AIDS,
 - Promoting literacy,
 - Promoting peace culture and bring our contribution to the Unity and Reconciliation of the Rwandans,
 - Promoting education and the up-to-date technology.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n' abanyamuryango bawushinze,

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Articles ya 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs,

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The Association is composed of founder meml

abawinjiramo n' ab' icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukoo kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'inteko Rusange.

Abanyamuryango b' icyubahiro ni abantu cyangwa Imiryango bemerwa n' inteko Rusange kubera inkunga ishimishije batera umuryango.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale décerne cette qualité pour leur soutien appréciable apporté à l'Association. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes lors des réunions de l'Assemblée Générale.

adherent members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution.

Adherent members are physical persons who, request and after subscription to this constitution, be agreed by the General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special support rendered to the organization. They play a consultative role, but do not take part to votes in the General Assembly meetings.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango n' abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by' umuryango.

Baza mu nama z' Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n' Inteko Rusange.

Article 6 :

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent membres effectifs de l'Association.

Ils prennent l'engagement de participer à toutes les activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 6:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization.

They are committed to actively participate in all the activities of the organization. They attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n' Inteko Rusange.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif et soumises à approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Applications for membership are addressed to the President of the Board of Directors and agreed by the General Assembly.

Ingingo ya 8:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. Le retrait volontaire est adressé par écrit

Article 8:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n' Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n' Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by' amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n' amabwiriza mbonezamikorere by' umuryango.

au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Voluntary resignation is written and addressed to the President of the Board of Directors and is approved by the General Assembly.

Exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3 majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and the internal regulations of the organization.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UMUTUNGO

CHAPITRE III: DU PATRIMOINE

CHAPTER III: THE ASSETS OF THE ORGANIZATION

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n' ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Article 9:

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 9:

The association may hire or own movable properties and real properties needed to achieve its objectives.

Ingingo ya 10:

Umutungo w' umuryango ukomoka ku misanzu y' abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n' umusaruro ukomoka ku bikorwa by' umuryango.

Article 10 :

Les ressources de l'Association proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'Association.

Article 10:

The assets come from the contributions of the members, donations, legacies, various subsidies and revenues generated activities of the association.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo asabe imigabane igihe avuyemo ku bushake iyo avuyemo cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 11 :

L'Association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait, d'exclusion ou de dissolution de l'Association.

Article 11:

The Association allocates its assets to all that can directly or indirectly contribute to the achievement of its objectives.

No member has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Association.

UMUTWE WA IV:IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z’ Umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n’Inama y’ Ubugenzuzi.

Igice cya mbere:Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw’ ikirenga rw’ umuryango. Igizwe n’ abanyamuryango nyakuri bese.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na 2/3 by’ abanyamuryango nyakuri.Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w’inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana gatatu mu mwaka mu nama zisanzwe.Inzandiko z’ ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w’ ibyigwa abayigize nibura mbere y’ iminsi cumi n’ itanu.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l’Association sont l’Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Conseil de Surveillance.

Section première: De l’Assemblée Générale

Article 13 :

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de l’Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l’Association.

Article 14 :

L’Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d’absence ou d’empêchement, par le Vice-Président. En cas d’absence, d’empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l’Assemblée Générale est convoquée par les 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein un Président de la session.

Article 15 :

L’Assemblée Générale se réunit trois fois par an en session ordinaires et autant de fois que de besoin en sessions ordinaires et autant de fois que de besoin en session extraordinaires.Les invitations contenant l’ordre du jour sont remises aux membres au moins

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 12:

The organs of the Association are the General Assembly, the Board of Directors and the Auditing Committee.

Section one :The General Assembly

Article 13 :

The General Assembly is the supreme body of the Association. It is composed of all the effective membership of the Association.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors or by the Vice-President in case of absence. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the 2/3rd of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session.

Article 15:

The General Assembly gathers three a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least fifteen days before the meeting.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezi iyo 2/3 by' abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n' itanu.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w' abahari.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk' ubw' Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n' itanu. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n' itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n' aya mategeko shingiro, ibyemezo by' inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw' amajwi. Iyo amajwi angana. Irya Perezida rigira uburemere bw' abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:
-Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n' amabwiriza mbonezamikorere yawo;

quinze jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) de membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont :
-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the members. In case the quorum is not attained, a second meeting is convened within fifteen days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions irrespectively to the number of participants.

Article 17 :

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen days.
Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 18:

Save for cases willingly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority votes. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:
-to adapt and to modify the constitution and internal regulations of the organization;

-Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n' Inama y' Ubugenzuzi;
-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
-Kwemeza buri mwaka imicungire y' imari,
-Kwemera impano n' indangano;
-Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi igizwe na :
-Perezida:Umuwugizi w' umuryango;
-Visi Perezida:Umuwugizi Wungirije;
-Umunyamabanga;
-Umubitsi ;
-Abajyanama batatu.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 22

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi Perezida.
Iterana iyo hari (3/5) by' abayigize.

-nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et du Conseil de surveillance ;
-détermination des activités de l'Association ;
-admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
-approbation des comptes annuels
-acceptation des dons et legs ;
-décider de la dissolution de l'Association.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 20 :

Le Comité Exécutif est composé :
-du Président : Représentant Légal de l'Association ;
-du Vice Président : Représentant Légal Suppléant ;
-du Secrétaire ;
-du Trésorier ;
-de trois Conseillers.

Article 21 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix.Leur mandat est de trois ans renouvelable.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.
Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres

-to appoint and to dismiss members of the Board of Directors and the Auditing Committee;
-To state on the association's activities;
-to admit, to suspend and to exclude a member,
-To approve the yearly accounts of the organization;
-To accept grants and inheritances.
-To decide upon the dissolution the organization.

Section Two:The Board of Directors

Article 20:

The Board of Directors is composed of :
-the President: Legal Representative of the organization;
-the Vice-President: Deputy Legal Representative;
-the Secretary;
-the Treasurer;
-Three Advisors.

Article 21:

The Directors are elected by the General Assembly among the effective members to the absolute majority votes for a three year renewable term.

Article 22:

The Board of Direct gathers as often as it bids necessary but obligatorily once in three months. It is convened by the President or in case of absence, by the Vice-President.
It legally meets when three fifth (3/5th) of its

Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo habaye kungana kw'amajwi, irya Perezida ribarwamo abiri.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

-gushyira mu bikorwa ibyemezo n' ibyifuzo by' inteko rusange
-kwita ku micungireya buri munsu y' umuryango;

-Gukora raporo y' ibyakozwe mu mwaka urangiye;
-gutegura ingengo y' imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z' amategeko n' amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
-Gutegura inama z' Inteko Rusange ;
-Kgirana imishhikirano n' indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
-gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z' umuryango.

Igice cya gatatu: Inama y' Ubugenzuzi

Ingingo ya 24 :

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka ibiri Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imiyoborere, imicungire y' imari n'indi mitungo by' umuryango no kuyikorera raporo.Bafite uburemanganzira bwo kureba mu bitabo n' izindi nyandiko z' ibaruramari

sont présents.Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu' il n'y a pas de consensus.Lorsqu' il y a parité de voix, celle du Président compte double.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

-mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale.
-s'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;

-rediger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
-élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
-proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur,
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
-recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'association et lui en faire rapport.
Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux

members are present. Its decisions are taken by simple majority votes in case of lack of consensus. In case of parity of votes, that of the President is counted twice.

Article 23:

The Board of Directors has the following attributions:

-to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
-to deal with the day management of the Organization
-to elaborate annual reports of activities ;
-to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
-to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
-to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
-to negotiate funding with partners;
-to recruit, appoint and dismiss the personnel

Section Three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints annually one or two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization and give report
They have access, without carrying them outside, to the books and other accounting document of the

z'umuryango ariko batabijyanye hanze y' ububiko.

**UMUTWE WA V : IHINDURWA
RY'AMATEGEKO
N' ISESWA RY' UMURYANGO**

Ingingo ya 25 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw' amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya kabiri 91/20 cy' abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 26:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by' amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango. Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n' ibitimukanwa by' umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 27:

Uburyo aya magambo shingiro azubahirizwa kimwe n' ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n' Inteko Rusange.

autres écritures comptables de l'Association.

**CAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX
STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'
ASSOCIATION**

Article 25 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande des membres effectifs

Article 26:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'Association.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une association rwandaise poursuivant des objectifs similaire.

CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Association adopté par l'Assemblée Générale.

association.

**CHAPTER V; AMENDMENT OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 25:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from half (1/2) of the effective membership

Article 26 :

Upon decision of the two third (2/3rd) majority votes, the General Assembly may dissolve the.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates and after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing similar objectives.

CHAPTER VI; FINAL PROVISIONS

Article 27:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

\

Ingingo ya 28:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n' abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/10/2008

Umuwugizi w' Umuryango

MUKARUMONGI Therese (sé)

Umuwugizi Wungirije

NGENDA HAYO Pascal (sé)

Article 28 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs dont la liste est en annexe.

Fait á Kigali, le 16/10/2008

La Représentante Légale de l' Association

MUKARUMONGI Thérèse (sé)

Vice-President

NGENDA HAYO Pascal (sé)

Article 28:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members of the organization whose list is hereafter attached.

Done in Kigali, on 16/10/2008

The Legal Representative of the organization.

MUKARUMONGI Therese (sé)

The Deputy Legal Representative

NGENDA HAYO Pascal (sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°142/08.11 RYO KUWA 17/11/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO» (UNATEK) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°142/08.11 OF 17/11/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «UNIVERSITY OF AGRICULTURE AND TECHNOLOGY AND EDUCATION OF KIBUNGO» (UNATEK) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°142/08.11 DU 17/11/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L' ASSOCIATION «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO» (UNATEK) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga Umuryango

Article One : Authorisation to alter Legal Statutes

Article premier: Décision modificative des statuts

Ingingo ya 2: Abavugizi b'Umuryango

Article 2: Legal Representatives

Article 2 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry' ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°142/08.11 RYO KUWA 17/11/2009 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO» (UNATEK) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°142/08.11 OF 17/11/2009 APPROVING ALTERATIONS MADE TO THE STATUTES OF THE ASSOCIATION «UNIVERSITY OF AGRICULTURE, TECHNOLOGY AND EDUCATION OF KIBUNGO» (UNATEK) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°142/08.11 DU 17/11/2009 PORTANT APPROBATION DES MODIFICATIONS APPORTEES AUX STATUTS DE L'ASSOCIATION «UNIVERSITE D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE KIBUNGO» (UNATEK) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 12, iya 14, iya 20 n'ya 22;

Pursuant to Law n°20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations especially in Articles 12, 14, 20 and 22;

Vu la Loi n°20 /2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 12, 14, 20 et 22 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n°27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°03/11 ryo kuwa 27/01/2009 riha ubuzimagatozi Umuryango «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)**» kandi ryemeza Abavugizi bawo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere n'ya 3;

Having reviewed the Ministerial Order n°03/11 of 27/01/2009 granting legal status to the association «**University of Agriculture, Technology and Education of Kibungo**» (UNATEK) and approving its Legal Representatives, especially in Article One and 3;

Revu l'Arrêté Ministériel n°03/11 du 27/01/2009 accordant la personnalité civile à l'Association «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)**» et portant agrément de ses Représentants légaux, spécialement en son article premier et 3 ;

Abisabwe n'Umuvugizi w' Umuryango «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de**

Upon request lodged by the Legal Representative of the association «**University of Agriculture and**

Sur requête du Représentant Légal de l'association «**Université d'Agriculture, de Technologie et**

Kibungo (UNATEK)» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 05/10/2009;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : icyemezo cyo guhindura amategeko agenga umuryango

Icyemezo cyafashwe n'abagize ubwiganze bw'abanyamuryango b'Umuryango **UNATEK** kuwa 30/08/2009 cyo guhindura izina ry'umuryango «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)**» ukitwa «**Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (INATEK)**» kiremewe.

Ingingo ya 2: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (INATEK)**» ni Bwana **RWAMUDANGA Eliezer**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana CYUBAHIRO BAGABE Mark**, Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Padiri INCIMATATA Oreste**,

Technology and Education of Kibungo (UNATEK) on 05/10/2009;

HEREBY ORDERS

Article One: Authorisation to alter Legal statutes

The resolution passed by the majority members of the association **UNATEK**, on 30/08/2009 altering the name of association «**University of Agriculture and Technology and Education of Kibungo (UNATEK)**» to «**Institute of Agriculture, Technology and Education of Kibungo (INATEK)**» is hereby approved for registration.

Article 2: Legal Representatives

Mr RWAMUDANGA Eliezer of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**Institute of Agriculture, Technology and Education of Kibungo (UNATEK)**».

Mr CYUBAHIRO BAGABE Mark of Rwandan nationality, residing in Kimironko Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same Association.

Father INCIMATATA Oreste of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge

d'Education de Kibungo (UNATEK)», reçue le 05/10/2009;

ARRETE :

Article premier: Décision modificative des statuts

Est approuvée la décision de la majorité des membres de l'association **UNATEK** prise le 30/08/2009 de modifier la dénomination de l'Association «**Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK)**» pour devenir «**Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (INATEK)**».

Article 2 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (INATEK)**», **Monsieur RWAMUDANGA Eliezer** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 1^{er} Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Monsieur CYUBAHIRO BAGABE Mark**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de 2^{ème} Représentant Légal Suppléant de la même Association, **Abbé**

Umunyarwanda, uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

INCIMATATA Oreste, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry’ ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3 Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/11/2009**

Kigali, on **17/11/2009**

Kigali, le **17/11/2009**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Minister of Justice/ Attorney General

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**STATUTS DE L'INSTITUT D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE
ET D'EDUCATION DE KIBUNGO (INATEK)**

**AMATEGEKO SHINGIRO YA INSTITUT
D'AGRICULTURE, DE TECHNOLOGIE ET
D'EDUCATION DE KIBUNGO (INATEK)**

**STATUTS DE L'INSTITUT D'AGRICULTURE,
DE TECHNOLOGIE ET D'EDUCATION DE
KIBUNGO (INATEK)**

**STATUTES OF THE INSTITUTE OF
AGRICULTURE, TECHNOLOGY AND
EDUCATION OF KIBUNGO (INATEK)**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

STATUTES

UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE, INTEGO

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
OBJET**

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE,
OBJECTIVE**

Ingingo ya mbere :

Article premier:

Article One:

Hakurikijwe ibiteganywa n' Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, n'Itegeko n hashyizweho Umuryango ugengwa n'aya mategeko: **Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo » (INATEK).**

Conformément à la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: **«Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo » (INATEK)** en sigle.

In accordance with Law n° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Association regulated by the present statute: **« Institute of Agriculture, Technology and Education of Kibungo (INATEK)** in abbreviation.

Ingingo ya 2:

Article 2 :

Article 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka **Ngoma**, Intara y'Iburasirazuba. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Le siège de l'Association est établi dans le District de **Ngoma**, Province de l'Est. Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

The head office of the Association is established in Ngoma District, Eastern Province. It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Article 3 :

Article 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Karere ka Ngoma, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Rwanda hose byemejwe n'Inteko Rusange.

L'Association exerce ses activités dans le District de Ngoma, mais peut les étendre sur toute l'étendue de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée

The Association carries out its activities in Ngoma District, but it can extend its activities throughout the country by the decision of the General Assembly.

Igihe uzamara ntikigenwe.	Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.	It is created for an indefinite period.
Ingingo ya 4:	Article 4 :	Article 4 :
Intego z'Umuryango ni izi:	L'Association a pour but :	The objectives of the Association:
1° Gutanga inyigisho z'ubuhanga zo mu rwego rwa Kaminuza mu by'Ubuhanzi, Ikoranabuhanga n'Ubuzezi hashingiwe ku bibazo abaturage bafite ;	1° Dispenser un enseignement supérieur scientifique dans les domaines de l'Agriculture, Technologie et d'Education en tenant compte des besoins de la population ;	1° To provide a scientific high education in the domains of Agriculture, Technology and Education taking into account needs of the population;
2° Gushyiraho urwego rwemewe rw'amahugurwa y'abakozi n'urw'ubushakashatsi bihuje n'inyigisho zihatangirwa ;	2° promouvoir un cadre formel de formation continue des travailleurs et de recherche dans les domaines des enseignements qui y sont dispensés ;	2° To promote a formal frame of continuing training of workers and research in the domains of programmes taught in it;
3° kugira uruhare mu burere ndangamuco na mboneragihugu bw'abenegihugu bityo ikagira uruhare mu iterambere rusange rya muntu ;	3° contribuer à l'éducation culturelle et civique de la population et ainsi participer à la promotion intégrale de l'homme ;	3° To contribute to cultural and civic education of the population and therefore take place in integral promotion of the human being;
4° gutanga impamyabushobozi n' impamyabumenyi zihuje n'ibyiciro.	4° délivrer les diplômes et les certificats.	4° to provide degrees and certificates.
Ingingo ya 5 :	Article 5 :	Article 5
Nk'urwego rw'inyigisho n'ubushakashatsi, hakurikijwe amategeko ariho mu gihugu, Kaminuza itanga impamyabumenyi kubarangije kuyigamo hakurikijwe urwego bagezeho mu kwiga.	Entant qu'institution académique et de recherche, l'Institut délivre, conformément aux dispositions légales en vigueur dans le pays, les diplômes à ses lauréats suivant leurs niveaux de formation.	As an academic and research institution, in conformity with legal dispositions in force in the country, the Institute delivers to its laureates the degrees in accordance with their level of training.
Nk'ikigo cy'amahugurwa y'abakozi kandi kigira uruhare mu iterambere, Kaminuza ishobora gutanga impamyabushobozi cyangwa ibyemezo by'uko umuntu yakurikiye amahugurwa.	Comme centre de formation et d'intervention en développement, l'Institut peut aussi délivrer des certificats ou attestations de fréquentation.	As a centre of training and intervention in the development, the Institut can also deliver certificates or papers to testify that the owner has attended a given training.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

CHAPITRE II : DES MEMBRES

CHAPTER II: THE MEMBERS

Ingingo ya 6:

Article 6 :

Article 6 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

Abanyamuryango bawushinze ni abantu ku giti cyabo bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Est membre fondateur, toute personne signataire des présents statuts.

A founder Member is every person who is the signatory of these statutes.

Umuryango wawinjiyemo ni umuntu wese wabisabye kandi wiyemeje kugengwa n'aya mategeko-shingiro, wabyemerewe n'Inteko Rusange y'umuryango.

Est membre adhérent toute personne physique qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, est agréée par l'Assemblée Générale.

Ordinary member: is every physical person who, by applying and after having subscribed to the present statutes, is approved by the General Assembly.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Founder members and adherents are the actual members of the association.
The founder and ordinary members are referred to as effective members of the association with equal rights and duties.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Les membres d'honneur peuvent assister aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Honorary members may attend General Assembly meetings consultative capacity but do not vote for decisions.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 9:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu gusezera ku bushake, iseswa ry'umuryango cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi iyo umunyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'umuryango.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Article 7 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 8 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, la dissolution de l'association ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 des voix.

Sur proposition du Conseil d'Administration contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 7 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 8 :

The Rules of Internal Regulation determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 9 :

Membership is lost by voluntary withdrawal of the member, the dissolution of the association or the exclusion pronounced by the General Assembly with a 2/3 majority vote.

The exclusion of a member is proposed by the Administration council when that member does not conform to the current statutes and the Internal Regulations of the Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Regulations of the Association.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 10:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsig;
- Inama ireba Imyigishirize;
- Inama Nyobozi;
- Inama y' Ishami ;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'Ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango Nyakuri bese.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho Umuvugizi w'Umuryango n'abamwungirije;
- Gushyiraho Perezida w' Inama y' Ubutegetsig n'abandi bayigize ;

CHAPITRE III : DES ORGANES

Article 10 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Senat Académique;
- Le Conseil Exécutif ;
- Le Conseil de Faculté ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 12 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer le Représentant Légal et ses Représentants Légaux Suppléants ;
- Nommer le Président du Conseil d'Administration et autres membres de ce Conseil ;

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 10 :

The organs of the association are:

- The General Assembly;
- Board of Directors;
- Academic Senate;
- The Executive Council;
- The Faculty Council;
- Board of Auditors.

Article 11 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all members of the Association.

Section One: General Assembly

Article 12 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Regulations of The Association;
- Elect the Legal Representative and his Deputy Legal Representative;
- To appoint the Chairperson of the board of Directors and other members;

- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w' Umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi Perezida wa Mbere yaba adahari bigakorwa na Visi Perezida wa 2.

Igihe Perezida na ba Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko ishyizweho umukono na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama isanzwe . Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'ahantu, zoherezwa abanyamuryango hasigaye nibura y'iminsi 30 ngo inama ibe.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana ku buryo bwemewe iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bihari. Iyo uwo mubare

- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 13 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le premier ou le deuxième Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et de ses Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de la réunion sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si

- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

Article 13 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by First Deputy Legal representative or second Deputy Legal Representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the Deputies, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among themselves the president of the session.

Article 14:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda, date, time and venue are sent at least thirty days before the meeting.

Article 15 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are

utuzuye , indi nama itumizwa mu minsi 15.

ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours.

present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days.

Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

With the exception of a situation provided in the law governing non profit Association and the current statutes, decisions of the General Assembly are reached by the majority of votes. In case of equal votes, the vote of the president counts twice.

Ingingo ya 16 :

Article 16 :

Article 16 :

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15.

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15jours.

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

Ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibygwa.

Mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours.
Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Ingingo ya 17:

Article 17 :

Article 17 :

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Igice cyaba kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 18:

Inama y'Ubutegetsi nirwo rwego rukuru mu miyoborere y' Ishuri Rikuru. Igizwe naba bakurikira:

- Perezida wawo ushyirwaho n'Inteko Rusange y'Umuryango;
- Abantu batatu b'intumwa z'Umuryango;
- Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ari nawe mwanditsi w' inama;
- Abayobozi bungirije b'Ishuri Rikuru;
- Uhagarariye abayobozi b'amashuri uturwa na bagenzi be;
- Abantu batatu b' impuguke mu by' uburezi, ubumenyi, ikoranabuhanga bashyirwaho n' Inteko Rusange y'Ishuri Rikuru;
- Uhagarariye abarimu uturwa na bagenzi be;
- Abanyeshuri babiri b' ibitsina byombi batowe na bagenzi babo;
- Uhagarariye abikorera ku giti cyabo utangwa n' urugaga rw' abikorera rubisabwe na Perezida w'Umuryango.

Ingingo ya 19:

Inshingano z' Inama y' Ubutegetsi, imitunganyirize n' imikorere yayo bigengwa n' itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rishyiraho

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 18 :

Le Conseil d'Administration est l'organe suprême d'administration et de gestion. Il est composé de personnes ci-après :

- Le Président nommé par l'Assemblée Générale de l'Institution ;
- Trois personnes mandatées par l'association ;
- Le Recteur qui en est le Rapporteur ;
- Les Vice Recteurs ;
- Un Représentant des Doyens de Facultés élu par ses pairs ;
- Trois experts en éducation, science et technologie nommés par l'Assemblée Générale de l'Institution ;
- Un Représentant du personnel élu par ses pairs ;
- Deux étudiants de sexe différents élus par leurs pairs ;
- Un Représentant du secteur privé nommé par la fédération du secteur privé sur demande du Président de l'Association.

Article 19 :

Les attributions du conseil d'Administration, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation

Section two: Board of Directors

Article 18 :

The Board of Directors shall be the highest decision-making organ of the higher learning institution. It is composed of the following:

- The chairperson who is appointed by the General Assembly of the institution;
- Three persons mandated by the association;
- The Rector who is the Reporter of the Board of Directors;
- Vice- Rectors;
- A Representative of the Deans of Faculties elected by his or her colleagues;
- Three persons who are experts in the field of science and technology nominated by the General Assembly of the Institution;
- A Representative of the personnel elected by his or her colleagues;
- Two students of opposite sex elected by their colleagues;
- A Representative of the private sector appointed by the Private Sector Federation, upon request by the Chairperson of the Association.

Article 19 :

The attributions of the Board of Director, its organization and functioning are provided by the Law governing the organization and functioning of

imiterere, imitunganyirize n' imikorere y' Amashuri Makuru (ingingo ya 44 kugeza ku ya 55).

et fonctionnement de l'enseignement supérieur au Rwanda (Articles 45 et 55).

Higher Education (Articles 45 to 55).

Ingingo ya 20:

Article 20 :

Article 20 :

Abahagarariye umuryango batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

Les Représentant Légaux de l'Association élus parmi les membres effectifs de l'Association pour un mandat de trois ans renouvelable.

The Legal Representatives of the association are elected among effective members of the Association for a mandate of 3 years renewable.

INAMA IREBA IMYIGISHIRIZE

LE SENAT ACADEMIQUE

ACADEMIC SENATE

Ingingo ya 21:

Article 21 :

Article 21 :

Sena nirwo rwego Rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n' uburere mu ishuri Rikuru.

Le Sénat est l'organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de l'Institution d' Enseignement Supérieur.

The Senate shall be the supreme organ responsible for academic affairs, research and education.

Ingingo ya 22:

Article 22 :

Article 22 :

Sena igizwe n' aba bakurikira:

Le Sénat Académique est composé des membres suivants :

The Senate shall be composed of the following person;

-Umuyobozi wa INATEK ari nawe Perezida wayo;
-Abayobozi bungirije ba INATEK, (ushinzwe inyigisho akaba Visi Perezida n' Umwanditsi wayo);

-Le Recteur de l'INATEK, qui en est le Président ;
-Les Vice- Recteurs de l'Institution (dont le Vice- Recteur Académique qui est le vice- Président et le Rapporteur) ;

-The Rector of INATEK, who shall be its chairperson;
-The Vice –Rectors (The Vice Rector in charge of Academic Affairs, shall serve as the Vice-Chairperson like the Reporter of the Senate);

-Abayobozi b' amashami ;
-Umwarimu umwe mu barimu babweguriwe utorwa na bagenzi bemuri buri shami;
-Abayobozi b' udushami;
-Umwarimu umwe muri buri shami utorwa na bagenzi be;
-Umuyobozi w' inkoranyabitabo w' ishuri;
-Umunyeshuri umwe uhagarariye ishyirahamwe rusange ry' abanyeshuri biga mu ishuri Rikuru ufite

-Les Doyens de Facultés ;
-Un Professeur ordinaire par faculté élu par ses pairs ;

-Les Chefs de départements ;
- Un Professeur de titre par Faculté ou centre de l'Institution élu par ses pairs ;
-Le Directeur de la Bibliothèque de l'Institution ;
-Le Commissaire aux affaires Académiques de l'Association générale des étudiants de l'Institution ;

-The Deans of Faculties of the Institution;
An ordinary Lecturer per faculty elected by his or her colleagues;
-The heads of Department;
-A Professor per Faculty elected by his or her colleagues;
-The Director of the library of the Institution;
-The student in charge of Academic Affairs in the student's Association of the Institution;

mu nshingano ze ibijyanye n' inyigisho;

-Umunyeshuri umwe muri buri shami utorwa na bagenzi be.

-Un étudiant par Faculté élu par ses pairs.

- A student per Faculty elected by his or her fellow students.

Ingingo ya 23:

Inshingano za sena y'amasomo, imitunganyirize n' imikorere yayo bigengwa n' itegeko rivuzwe haruguru (ingingo ya 58 kugeza ku ya 63).

Article 23 :

Les attributions du Sénat Académique, son organisation et fonctionnement sont régies par la loi susmentionnée (articles 65 à 73).

Article 23 :

The attributions of the Academic Senate, its organization and functioning are provide by the above mentioned Law (Articles 58 to 63).

INAMA NYOBOZI

DU CONSEIL EXECUTIF

THE EXECUTIVE COUNCIL

Ingingo ya 24:

Ubuyobozi Nshingwabikorwa bw' Ishuri Rikuru bugizwe nibura n' aba bakurikira:

-Umuyobozi wa INATEK;

- Abayobozi bungirije ba INATEK Ishuri Rikuru;

- Abayobozi b' amashami ;

-Abayobozi b' udushami;

- Umuyobozi ushinzwe imari n'ubutegetsi

- Umuyobozi ushinzwe isomero;

-Umuyobozi ushinzwe inyigisho n' ubushakashatsi;

-Umuyobozi ushinzwe uburere n' imibereho myiza y' abanyeshuri.

Article 24 :

Le Conseil Exécutif est composé au moins des membres suivants:

-Le Recteur de l' Institution d' Enseignement Supérieur;

-Les Vice- Recteurs de l'INATEK;

- Les Doyens de Facultés,

- Les chefs de département ;

-Le Directeur Administratif et Financier;

-Le Directeurs de la Bibliothèque;

-Le Directeur des Affaires Académiques;

-Le Directeur des services aux étudiants.

Article 24 :

The Executive Council shall be composed of :

-The Rector of the higher learning Institution;

-The Vice- Rectors of INATEK;

- The deans;

- The Heads of Departments;

-The Director of Administration and Finance;

- The Director of the Library;

- The Director in charge of Academic Affairs;

- The Dean of students.

Ingingo ya 25:

Inshingano z' Ubuyobozi Nshingwabikorwa, Imitunganyirize, n'Imikorere yayo bigengwa n' itegeko ryavuzwe haruguru (ingingo ya 65 kugeza ku ya 73).

Article 25 :

Les attributions du Conseil Exécutif, son organisation et son fonctionnement sont régies par la loi susmentionnée (articles 65 à 73).

Article 25 :

The attribution of the Executive Council, its organization and functioning are provide by the above mentioned Law (Articles 65 to 73).

INAMA Y'ISHAMI N'IBIGO

LE CONSEIL DE FACULTE ET DE CENTRE

THE FACULTY AND CENTER COUNCIL

Ingingo ya 26:

Inama y' Ishami/ikigo igizwe n' aba bakurikira:

-Umuyobozi w' Ishami ari nawe Président;

-Umuyobozi wungirije w' Ishami/ikigo iari nawe Visi Perezida wayo;

-Umunyamabanga w' Ishami ari nawe mwanditsi wayo;

-Abarimu n' abashashakashatsi bahoraho b' ishami;

-Umunyeshuri umwe utorwa na bagenzi be muri buri gashami k' ishami.

Ingingo ya 27:

Imitunganyirize,Imiterere n' imikorere y' ishami, n' iy' udushami bigenwa n' Inama y' Ubuyobozi ibisabwe na Sena.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 28:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo

Article 26 :

Le Conseil de Faculté/Centre est composé des membres suivants:

-Le Doyen de la Faculté ou Directeur de Centre qui en est le Président;

-Le Vice-Doyen de la Faculté ou le directeur adjoint de centre en est le Vice- Président;

-Le Secrétaire Academique qui en est le Rapporteur;

-Le Personnel permanent enseignant et de recherche de la Faculté;

-Un étudiant par département de la Faculté élu par ses pairs.

Article 27 :

L'Organisation, la nature et le fonctionnement des facultés, et des Départements de l'Institution d' Enseignement Supérieur sont déterminés par le Conseil d' Administration sur demande du Sénat Academique.

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 28 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et

Article 26 :

The Faculty/Center Council shall be composed of the following person:

-The Dean of the Faculty or director of center who shall be the Chairperson;

-The Deputy Dean of the faculty or the deputy director of the center who shall be the Deputy Chairperson;

-The Secretary for Academic Affairs of the faculty who shall be the Reporter;

-Permanent Professors, Lecturers and Researchers of the Faculty ;

-A student per department elected by his or her fellow students.

Article 27:

The functioning, the organization and the nature of Faculty and departments of a Higher Learning Institution shall be determined by the Board of Directors upon request by the Academic Senate.

Section three: Auditor ship

Article 28:

The General Assembly nominate annually two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the

y'Umuryango.	autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis.	Association and give advises.
Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaturamari z'Umuryango ariko batabijanyeye hanze y'ububiko.	Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.	Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Association.
Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.	Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.	They give report to the General Assembly.
UMUTWE WA IV: Umutungo	CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE	CHAPTER IV: THE PATRIMONY
Ingingo ya 29:	Article 29:	Article 29 :
Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukana n'ibitumukana ukeneye kugira ngo ugere ku ntego yawo.	L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.	The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.
Ingingo ya 30:	Article 30 :	Article 30:
Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indago.	Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.	The patrimony of the Association is comprised of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.
Ingingo ya 31:	Article 31 :	Article 31 :
Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugera umutungo yawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.	Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.	The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.
Ingingo ya 32:	Article 32:	Article 32:
Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.	En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.	In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 34:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 35:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 36:

Impaka zose zijyanye no gushyira mu bikorwa cyangwa gusobanura aya mategeko zizakemurwa

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 33:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 34 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 35 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 36:

Toute contestation relative à l'exécution ou à l'interprétation des présents statuts sera réglée à

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 33 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 34 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 35 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations and the Rules of Internal Regulations adopted by the General Assembly.

Article 36:

Any conflict as to the enforcement or interpretation of these Statutes shall be settled amicably or else

kubwumvikane, bitaba ibyo zigakemurwa n'ubukemura mpaka.

l'amiable et au cas où le différend persisterait, par voie d'arbitrage.

referred to arbitration.

Ingingo ya 37:

Article 37:

Article 37:

Aya mategeko yanditswe mu kinyarwanda mu gifaransa no mucyongereza.

Les présents statuts sont rédigés en kinyarwanda, en français et en anglais.

These statutes are drafted in Kinyarwanda, French and English.

Ingingo ya 38:

Article 38:

Article 38:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Bikorewe Rwamagana, kuwa 30/08/2009

Fait à Rwamagana, le 30/08/2009

Done at Rwamagana, on 30/08/2009

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA RUSANGE YA UNATEK NA APESK YO KUWA 30/08/2009

Kuwa 30/08/2009 i Rwamagana muri Hoteli Dereva hateraniye Inama Rusange y'Umuryango UNATEK na APESK muri iyo nama hatumiwemo n'abasabye kuba abanyamuryango bashya ba UNATEK, dosiye zabo zisaba zikaba zaremejwe na Komite Nyobozi zishyikirizwa Inteko Rusange ngo babemeze muri iyo nama yo kuwa 30/08/2009.

Inama yatangijwe n'Umuvugizi wa APESK na UNATEK ageza ku bari bitabiriye Inama ibiri ku murongo w'ibygwa aribyo:

- 1) Kwifuriza ikaze abagize Inteko Rusange**
- 2) Raporo na gahunda y'ibikorwa bya UNATEK kuva yashingwa**
- 3) Kwemeza abanyamuryango bashya ba UNATEK**
- 4) Kwemeza ihuzwa ry'Umuryango wa APESK na UNATEK**
- 5) Guhindura izina rya UNATEK no kwemeza ihindurwa ry'amategeko shingiro ayigenga**
- 6) Gutora Komite nyobozi ya INATEK**
- 7) Ibindi.**

1) Kwifuriza ikaze abagize Inteko Rusange

Umuvugizi w'Umuryango wa UNATEK na APESK yatangije Inama yifuriza abayitabiriye ikaze abashimira ko bigomwe indi mirimo bakaza mu nama Rusange aribyo biha imbaraga Komite bishyiriyeho cyane cyane ko ingingo zigwa muri iyo nama ari ingirakamaro nkuko mwabibonye mu ibaruwa zibatumira.

2) Raporo na gahunda y'ibikorwa bya UNATEK kuva yashingwa

Umuyobozi wa Kaminuza yagejeje ku bateraniye mu Nama Rusange ibikorwa Kaminuza imaze kugeraho kuva mu mwaka wa 2003 kugeza 2009.

Umuyobozi w'inama yasabye umuyobozi w'inama y'ubutegetsi ya UNATEK kugira icyo yongeraho maze yunganira Recteur avuga bimwe mu bibazo Kaminuza ifite kugeza ubu birimo ikibanza ikoreraho ndetse anibutsa amwe mu mateka ya UNATEK.

3) Kwemeza abanyamuryango bashya

Umuyobozi w'Inama yagejeje ku bari mu nama urutonde rw'abasabye kuba abanyamuryango anasaba kubatangaho ibitekerezo niba hari imiziho yababura kwakirwa kuko Komite Nyobozi yasanze nta cyababura kuba abanyamuryango ba UNATEK ahubwo ko ari amaboko mashya twungutse bakaba bazadufasha kugera ku Ntego twiyemeje, Umuyobozi w'Inama yakomeje avuga ko abemerewe kuba abanyamuryango, Komite Nyobozi yabatumiye mu Nama Rusange ngo nimara kubemeza bakirwe mu muryango.

Abari mu nama bamaze gusuzuma urutonde rw'abasabye kuba abanyamuryango bujuje ibisabwa, barabemeje bakirwa mu muryango n'abanyamuryango bese.

4) Guhindura izina n'ingingo zimwe z'amategeko shingiro ya UNATEK

Umuyobozi w'Inama yakomeje abwira abayitabiriye ko Inama y'igihugu ishinze amashuri makuru na kaminuza yafashe icyemezo ko kaminuza zigenga zaba Instituts aho kuba Universités kandi ko bigomba kujya mu mategeko azigenga akaba ariyo mpamvu Université d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (UNATEK) yahinduka Institut d'Agriculture, de Technologie et d'Education de Kibungo (INATEK).

Kubera ko Inama y'Ubutegetsi ya Kaminuza ya UNATEK yateranye ku wa 28/06/2009, niyo kuwa 21/08/2009 ya Komite Nyobozi z'Imiryango yombi yari yemeje iryo hinduka ry'izina no guhuza amategeko Shingiro y'iyo miryango cyane cyane Ingingo ya mbere ya buri muryango iteganya Izina

ry'Umuryango, n'Izindi dusanga ari ngombwa ko zahuzwa nk'uko bigaragara muri statuts nshya z'umuryango.

Komite Nyobozi imaze kubyiga no kubyemeza yahisemo kubishyikiriza Inama Rusange y'Abanyamuryango bagize iyo miryango yombi ngo babyemeze nkuko amategako ayigenga abiteganya.

Nyuma yo kungurana ibitekerezo kuri iyo ngingo no kubaza ibibazo bitandukanye, abari mu nama bemeje ko izina rya **UNATEK** ryahinduka **INATEK**.

5) Guhuza imiryango yombi UNATEK na APESK

Nyuma yo gusobanurirwa n'umuvugizi w'iyi miryango yombi ariwe Padiri Luc BUCYANA uburyo iyo miryango yombi yavutse ahereye kuri APESK akavuga n'uko yaje kubyara UNATEK, ubu yombi ikaba ifite ubuzima gatozi butandukanye, yagaragaje ko mu by'ukuri usanga aho UNATEK ivukiye urebye ariyo ikora ibikorwa bigaragara n'ubwo APESK ariyo yayishinze ariko ubu isa naho itakibaho. Yakomeje avuga ko nyuma yo kugisha inama bamwe mu bayobozi bafatanyije ndetse no mu banyamuryango, basabye ko iyo miryango yahuzwa, ibikorwa APESK yateganyaga gukora bidateganyijwe mu ntego za UNATEK zakongerwa mu zo UNATEK yateganyije gukora maze uwo muryango ukaba umwe ariwo **INATEK** akaba ariyo mpamvu Komite zombi zahisemo gushyikiriza icyo cyifuzo Inama Rusange y'iyi miryango yombi ngo ibyemeze.

Nyuma y'impaka zungurana ibitekerezo ku ihuzwa ry'imiryango yombi, abari mu nama bemeje ko imiryango yombi igumaho ahubwo ubuyobozi bushya bw'umuryango INATEK bukihutira gukurikirana ibijyanye n'amategako kugirango umuryango wahinduriwe izina ubone Ubuzima gatozi bityo bibe bitabangamira inzira kaminuza yacu irimo yo kwemererwa na Leta gutanga impamyabumenyi.

6) Gutora Komite nyobozi ya INATEK

Kubera ko abayoboraga imiryango yombi (APESK na UNATEK) bari bamwe, byabaye ngombwa ko hatorwa Komite nshya ya INATEK igasimbura Komite Nyobozi yayoboraga umuryango UNATEK: Komite Nyobozi yatowe ku buryo bukurikira:

- Umuvugizi w'Umuryango: RWAMUDANGA Eliezer
- Umuvugizi w'Umuryango Wungirije wa mbere: Dr CYUBAHIRO Bagabe Marc
- Umuvugizi Wungirije wa Kabiri: Abbé INCIMATATA Oreste
- Umubitsi : KAYIGAMBA Eugène
- Abagenzuzi b'Imari:
 - RWAGASANA Ernest
 - MUSHONGANONO Caritas
- Abajyanama:
 - RUTAREMARA Tito
 - MUSARE Faustin
- Komisiyo yo gukusanya inkunga:
 - Hon. HIGIRO Prosper
 - RUSIRARE Jacques
 - Amb. KIMONYO James
 - Abbé BUCYANA Luc

Icyitonderwa: Umuvugizi Wungirije wa mbere w'umuryango niwe wagenwe n'inama rusange kuba Umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi ya Kaminuza INATEK akungirizwa muri iyo mirimo n'umuvugizi Wungirije wa Kabiri, naho umwanditsi wayo akaba Umuyobozi wa INATEK nk'uko Itegeko n°20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigena imitunganyirize n'Imikorere y'Amashuri Makuru ribiteganya.

Abandi bagize Komite Nyobozi bagenwa n'iryo tegeko ryavuzwe haruguru.

Inama rusange yemeje kandi ko Umuvugizi Wungirije wa Kabiri w’umuryango, umubitsi w’umuryango na Madame KAYITESI Zainabu Sylvie batumwa by’umwihariko guhagararira umuryango mu nama y’ubutegetsi ya Kaminuza INATEK.

7) Ibindi

- Umuyobozi mushya w’Inama y’Ubutegetsi watowe yagejeje ku bari mu nama ijamba rishima ikizere yagiriwe. Yavuze ko azihatira guteza imbere ikoranabuhanga muri INATEK ndetse akanaharanira guteza imbere kongerera ubushobozi (capacity building) Kaminuza n’abakozi bayo.
- Umuyobozi w’Inama y’Ubutegetsi ya UNATEK ucyuye igihe yavuze ko, kubera impamvu ze bwite, atakomeza imirimo yakoraga. Yashimye “team spirit” yaranze ubuyobozi bwa UNATEK anasaba umusimbuye ko yakomeza umuhate wari uhari ngo Kaminuza yacu itere imbere.

Inama yatangiye saa ine z’amanywa irangira saa cyenda z’amanywa.

(sé)

Padiri Luka BUCYANA

Umuyobozi w’inama

ICYEMEZO N° RCA/523/2009 CYO KUWA 16/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA «DUTERIMBERE». (COOPEDU).

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “« **COOPEDU**» ifite icyicaro mu Muji wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 26 Ugushyamba 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative «**COOPEDU**» ifite icyicaro mu Muji wa Kigali mu Muji wa Kigali ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**COOPEDU**» igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 16/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZA
DUTERIMBERE
« COOPEDU »**

AMATEGEKO SHINGIRO

Twebwe, abanyamuryango bahagarariye abandi mu Nama Rusange Isanzwe ya 8 yo kuwa 31 Kanama 2008 ya Koperative yo kuzigama no kuguriza Duterimbere « COOPEDU »;

Tumaze kubona ko Itegeko rigenga amakoperative ryavugururwe, bikaba ari ngombwa ko ingingo zimwe na zimwe zisanzwe mu mategeko shingiro ya COOPEDU zihindurwa cyangwa zigakurwamo kugira ngo zihure n'ibisabwa amakoperative;

Tumaze kubona ko ari ngombwa kuvugurura amategeko remezo hagamijwe gushyiraho ndetse no gushimangira inzego zegereye abanyamuryango maze bagashishikarizwa kwitangira no kuzuza inshingano zabo;

Kugira ngo COOPEDU igeze ku banyamuryango bayo serivisi nziza kandi nabo bagizemo uruhare hagamijwe imicungire izira amakemwa;

Tumaze kubona Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda;

Tumaze kubona Itegeko n° 08/99 ryo kuwa 18 Kamena 1999 rishyiraho amategeko agenga amabanki n'ibindi bigo by'imari,

Twemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro ya COOPEDU agizwe n'ingingo zikurikira:

UMUTWE WA MBERE: Iremwa rya Koperative

Ingingo ya mbere: Ishingwa rya Koperative

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko ryerekeranye n'ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'amakoperative, twebwe abanyamuryango bahagarariye abandi tuvuguruye amategeko shingiro ya Koperative yo kuzigama no kuguriza Duterimbere «COOPEDU» mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2: Izina rya Koperative

Izina rya Koperative ryahinduwe ikaba ibaye « Koperative yo Kuzigama no Kuguriza Duterimbere », mu magambo ahinnye ikaba « COOPEDU », aho kuba « Koperative yo Kuzigama no Kuguriza Duterimbere-Kigali », mu magambo ahinnye «COOPEDU-Kigali».

Ingingo ya 3: Intebe ya Koperative

Intebe ya Koperative ishyizwe mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Imbibizi z'aho Koperative ikorerwa

COOPEDU izakorerwa imirimo yayo mu Mujyi wa Kigali ndetse no mu Ntara zose zigize igihugu cy'u Rwanda. Izo mbibizi zishobora kwagurwa no guhindurwa byemejwe n'Inama Rusange.

Ingingo ya 5: Intego ya Koperative

COOPEDU iharanira:

1. gukusanya no gucunga neza umutungo w'abayigize ;
2. gushishikariza ubufatanye no guterana inkunga hagati y'abanyamuryango ;

3. gushishikariza abanyamuryango kwizigamira no gushora imari mu mishinga hakoreshejwe uburyo bw'inguzanyo;
4. gufasha by'umwihariko abategarugori ba rwiyezamirimo b'amikoro make kubona inguzanyo zibafasha kwiteza imbere;
5. guteza imbere amahugurwa mu by'ubukungu, mu mibereho myiza y'abantu, n'ubufatanye bw'abanyamuryango.

Intego ya COOPEDU ishobora guhindurwa n'icyemezo cy'Inama Rusange;

Ingingo ya 6: Igihe Koperative izamara

Igihe Koperative yo kuzigama no kuguriza Duterimbere «COOPEDU» izamara ntabwo kigenwe.

Izakomeza kubaho igihe cyose izaba itaraseswa cyangwa ngo ibumbirwe hamwe n'indi Koperative byemejwe n'Inama Rusange.

UMUTWE WA KABIRI: Abanyamuryango

Ingingo ya 7: Kuba umunyamuryango

Kugirango umuntu abe umunyamuryango agomba:

1. Kuba afite nibura imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko cyangwa ari umwana wemerewe ubukure;
2. Kuba atuye, afite akazi cyangwa imirimo ibyara inyungu mu mbizi COOPEDU ikoreramo;
3. Kudakora mu buryo buziguye cyangwa butaziguye imirimo ipiganwa n'iya COOPEDU
4. Kuba yarishyuye umugabane we wose mu mari y'ishingiro ya COOPEDU nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya mategeko shingiro;
5. Kwiyeze gukorana na COOPEDU muri byose cyangwa igice cy'ibikorwa byayo nk'uko biteganywa n'amategeko shingiro;
6. Kwemerwa n'Inama Rusange y'Abanyamuryango ba COOPEDU. Gusaba kwemerwa n'Inama Rusange binyuzwa ku Nama y'Ubuyobozi.

Nta muntu ushobora kwemerwa kuba umunyamuryango wa COOPEDU mu gihe umugabane we mu mari shingiro n'imirimo akorera Koperative bitandukanye n'iby'abandi banyamuryango.

Ikindi kandi, abantu bakoze ibyaha byo kunyereza umutungo wa Leta, kwiba, ruswa, ubuhemu, gutanga inyandiko mvunzafaranga zitazigamiwe, kwigana inyandiko cyangwa ibindi byaha by'uburiganya bihanwa n'amategeko hamwe n'abandi bese bafite cyangwa bigeze kugira imyenda yakerewe haba muri COOPEDU, mu yandi ma Banki, cyangwa mu bindi bigo by'imari ntibashobora kuba abanyamuryango ba COOPEDU

Umunyamuryango wa COOPEDU afite uburenganzira bukurikira:

- (a) kujya mu Nama Rusange, gutora, no kugira uruhare mu gufata ibyemezo;
- (b) gutora no gutorwa mu nzego za COOPEDU hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amaKoperative ndetse n'andi mategeko COOPEDU igenderaho;
- (c) kumenyeshwa uko COOPEDU ihagaze mu byerekeye umutungo n'imari byayo;
- (d) guhabwa inyungu n'ubwasisi;
- (e) kugerwaho n'ibikorwa bya Koperative;
- (f) kugira uruhare mu bikorwa byose bya Koperative;

- (g) kugezwaho amakuru yose afite agaciro yerekeye Koperative, harimo ibitabo by'amategeko shingiro, inyandiko-mvugo z'Inama Rusange n'iz'izindi nama, raporo z'umwaka zerekeye umutungo, n'izindi nyandiko za Koperative;
- (h) kureka kuba umunyamuryango wa COOPEDU;
- (i) kubona igice ku mafaranga yazigamwe na COOPEDU igihe ayivuyemo cyangwa ayirukanwemo, igihe COOPEDU yishyize hamwe n'indi Koperative, isheshwe cyangwa ihindutse;
- (j) gushyiraho umuntu ushobora kumuhagararira;
- (k) gukora no kugaragaza ibindi byose byafasha COOPEDU kurushaho gukora neza.

Ibisabwa umunyamuryango wa COOPEDU

- Kwubahiriza no gukurikiza amategeko shingiro n'ibyemezo byafashwe n'inzego zemewe za Koperative, hakurikijwe itegeko rigenga amakoperative n'andi mategeko ya Koperative;
- Gufata kandi akariha umugabane, cyangwa kwishyura ibindi byose agomba biteganywa n'amategeko ya Koperative;
- Kwitangira imirimo ashobora gushingwa ku buryo buzira amakemwa kandi nta nyungu bwite akurikiye,
- Kwishyura imyenda afitiye Koperative igihe ayivuyemo, yirukanywe, cyangwa igihe Koperative yahombye, nk'uko aya mategeko shingiro abiteganywa.

Ingingo ya 8: Kureka kuba umunyamuryango

Umunyamuryango butakazwa iyo habaye imwe mu mpamvu zikurikira:

- a) Gusezera k'umunyamuryango kwagejejwe ku Nama y'Ubuyobozi kukemezwa n'Inama Rusange,
- b) Urupfu,
- c) Kwirukanwa kwemejwe n'Inama Rusange kubera impamvu zikurikira:
 - Kugira ubukererwe bw'iminsi 360 cyangwa irenzeho mu kwishyura inguzanyo afitiye COOPEDU n'ibindi bigo by'imari,
 - Guhamwa n'ibyaha byo kunyereza umutungo wa Leta, kwiba, ruswa, ubuhemu, gutanga inyandiko mvunjafaranga zitazigamiwe, kwigana inyandiko cyangwa ibindi byose by'uburiganya bihanwa n'amategeko,
 - Guhamwa n'ibyaha bikomeye
 - Gukora ibihungabanya inyungu za COOPEDU cyangwa binyuranyije n'intego yayo,
 - Gutanga amakuru atari yo kandi abigambiriye nko ku birebana n'ingwate ye cyangwa iy'undi munyamuryango usaba inguzanyo,
 - Kwishingira cyangwa guhishira umwe mu bagize inzego, Umucungamari, Umukozi cyangwa Umunyamuryango urangwaho uburiganya,
 - Kurenga ku nshingano ze nk'umunyamuryango,

- Iyo kimwe mu bisabwa ngo umuntu abe umunyamuryango kitacyujwe.

Umunyamuryango urebwa n'ibivugwa mu gika cya c) byavuzwe haruguru ahita ahagarikwa n'Inama y'Ubuyobozi kugeza igihe Inama Rusange ya COOPEDU ya vuba iteraniye ikareba ko imwe mu ngingo zituma umunyamuryango yirukanwa yuzuye maze ikemeza ko yirukanwe ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu (2/3).

Inama y'Ubuyobozi ishobora guhagarika uburenganzira bw'umunyamuryango mu gihe cy'amezi atatu mu bihe bikurikira:

- a) Kugira ubukererwe burengeje iminsi 90 mu kwishyura umwenda,
- b) Kutubahiriza inshingano ze nk'umunyamuryango.

Umunyamuryango asubirana uburenganzira bwe amaze kuzuka ibyo yiyemeje n'inshingano ze. Iyo ibyo bitabaye, mu gihe kitarenze amezi atatu, Inama y'Ubuyobozi igomba kumuhagarika burundu mu gihe itegereje ko Inama Rusange itaha ya COOPEDU imwirukana.

Ingingo ya 9: Kwikura muri Koperative

Umunyamuryango wese afite uburenganzira bwo kwegura muri COOPEDU, igihe icyo ari cyo cyose, ariko abanje kubimenyesha Inama y'Ubuyobozi bikozwe mu nyandiko, nayo ikabimenyesha Inama Rusange.

Ushaka kwegura muri COOPEDU, yandikira Inama y'Ubuyobozi ikamuha icyemezo kivuga ko ibonye urwo rwandiko. Hanyuma igaterana ikamusubiza mu buryo bwanditse mu gihe kitarenze amezi atandatu (6). Icyo gihe gishize ntacyo Inama y'Ubuyobozi imushubije; uwasabye kuvamo yigendera nta nkomyi.

Ingingo ya 10: Iyirukanwa

1. Bisabwe n'umwe mu banyamuryango, umunyamuryango ashobora kwirukanwa muri COOPEDU igihe bigaragaye ko adaharanira inyungu zayo cyangwa atubahiriza inshingano ze, amategako shingiro yayo cyangwa ibyemezo by'Inama Rusange cyangwa iby'Inama y'Ubuyobozi ya Koperative.
2. icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inama Rusange ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama kandi batora, nyuma y'uko uwo munyamuryango yahawe umwanya wo gutanga ibisobanuro bye.
3. Ariko, Inama y'Ubuyobozi ishobora guhagarika by'agateganyo umunyamuryango wa Koperative mu gihe hategerejwe icyemezo cy'Inama Rusange. Uko guhagarikwa ntikurenza amezi atandatu (6).
4. Umunyamuryango wahagaritswe nta burenganzira afite bwo kujya mu Nama Rusange, kuyifatamo ijamba cyangwa gutora.
5. Inyandiko-mvugo y'inama yafatiwemo icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana umunyamuryango igomba kugaragaramo impamvu zose zatanze ngo hafatwe icyo cyemezo. icyemezo cyo guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango kigomba kumenyeshwa uwagifatiwe.

Ingingo ya 11: Isubizwa ry'umugabane

Buri munyamuryango usezeye cyangwa wirukanwe afite uburenganzira bwo gusubizwa, mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12), umugabane we havuyemo igihombo cyabonetse ku mari

y'ishingiro n'imyenda afitiye Koperative kimwe n'uruhare rwe mu myenda n'inguzanyo byafashwe atarayivamo.

Nyamara, amafaranga uwo munyamuryango yabikije muri Koperative ahita ayasubizwa hakimara gufatwa icyemezo cyo kumusezerera burundu hakurikijwe kandi amasezerano yagiranye na COOPEDU, akanahabwa kandi n'inyungu ku mugabane we igihe cyose byemejwe n'Inama Rusange y'abanyamuryango atarawusubizwa.

Abona kandi uruhare ku bwasisi bwabonetse muri Koperative uwo mwaka iyo ari umwe mu banyamuryango bemejwe n'Inama Rusange.

Ingingo ya 12: Izungurwa ry'umunyamuryango

Iyo umunyamuryango wa COOPEDU apfuye, abamuzunguye bashobora kwandikira Inama Rusange, babinyujije ku Nama y'Ubuyobozi; basaba ko umwe muri bo yemerwa muri Koperative mu kigwi cy'uwapfuye.

Ibivugwa ku ngingo ya 11 y'aya mategeko shingiro bireba n'uwazunguye umunyamuryango wapfuye.

Ingingo ya 13 : Inyandiko zibikwa ku ntebe y'umuryango

Inama y'Ubuyobozi, cyane cyane umwanditsi wayo, niyo ishinzwe inyandiko zikurikira:

1. Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere ;
2. Igatabo cyandikwamo ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi n'iby'Inama Rusange, n'ikindi cyandikwamo raporo z'Inama y'Ubuyobozi.

Umucungamutungo wa COOPEDU ni we ushinzwe kwandika mu gitabo cy'abanyamuryango, cyandikwamo :

- Izina ry'umunyamuryango n'aho atuye, itariki y'iyemerwa, iy'isezera, iyo yirukaniweho cyangwa yapfiriyeho ;
- Umubare w'imigabane y'abanyamuryango ;
- Amafanga yatanze cyangwa yakuwemo na buri munyamuryango.

Izo nyandiko zose zibikwa ku cyicaro cya Koperative.

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kumenya icyanditswe muri ibyo bitabo, abinyujije k'ubibika, kandi nawe ahibereye.

UMUTWE WA GATATU: Umutungo

Umutungo wa Koperative ugizwe n'ibi bikurikira:

- a) umusanzu w'abanyamuryango wemejwe n'Inama Rusange;
- b) imigabane y'abanyamuryango;
- c) indi migabane y'inyongera yemejwe kandi yarishywe;
- d) inyungu zitasaranganyijwe abanyamuryango, zagenewe gushyirwa mu kigega gishyirwaho hakurikijwe itegeko rigenga amaKoperative harimo n'ikigega bazigamiramo Koperative;

- e) amafaranga azigamirwa Koperative ;
- f) Impano n'inkunga zemewe n'amategeko zitanzwe na Leta, abikorera n'imiryango nterankunga;
- g) inguzanyo zitangwa n'abanyamuryango, izindi Koperative, amabanki n'ibindi bigo by'imari bya Leta cyangwa byigenga;
- h) amafaranga abitswa n'abanyamuryango cyangwa n'andi maKoperative;
- i) indi misanzu ishobora gutangwa n'abanyamuryango yiyongera ku mari shingiro ya Koperative igatangwa hakurikijwe amategeko shingiro;
- j) ubwasisi bushingiye ku itangwa ry'imigabane.

Ingingo ya 14: Imari y'ishingiro

Imari y'ishingiro ya Koperative igizwe n'imigabane yarishywe n'abanyamuryango. Iyo migabane yandikwa ku izina bwite ry'uyishyuye, ntigabanywa, ntigurishwa ariko ishobora guhabwa undi byemejwe n'Inama Rusange.

Kugeza ku itariki ya 31 Kanama 2008, imari shingiro ya Koperative yo kuzigama no kuguriza Duterimbere « COOPEDU»; imaze kugera ku mafaranga 81 500 000 amaze kurihwa n'abanyamuryango 8 150.

Ingingo ya 15: Amafaranga abitswa n'abanyamuryango

COOPEDU yemerewe kubikira amafaranga abanyamuryango bayo gusa. Uko kubitsa kugenwa n'amategeko ngengamikorere ya COOPEDU. Ni nako bigenda mu gutanga inguzanyo kuko zihabwa abanyamuryango gusa. Urugero ntarengwa rw'izo nguzanyo rugenwa n'amategeko yerekeranye n'iguriza.

Ingingo ya 16: Gushora no kubika amafaranga ya Koperative

COOPEDU ishobora gushora no kubika amafaranga yayo aha hakurikira:

- 1) muri banki zo kuzigama;
- 2) mu yandi makoperative ifitemo imigabane;
- 3) muri banki iyo ariyo yose yemewe n'amategeko agenga za banki;
- 4) mu kigega cy'ikigo icyo aricyo cyose cyemewe n'amategeko kandi gikorera mu Rwanda, cyangwa mu bundi buryo bwemejwe n'inteko rusange ya COOPEDU.

Inama y'Ubuyobozi igomba gushora umutungo ibiherewe uburenganzira n'abanyamuryango. Mu gushora uwo mutungo, Inama y'Ubuyobozi igomba kubanza kureba amafaranga ari mu isanduku, kandi ikareba niba aho iwushoye hafite umutekano.

Ingingo ya 17: Umugabane w'umunyamuryango

Buri munyamuryango yemerewe kugira umugabane umwe ufite agaciro-remezo k'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10 000 Frw).

Umugabane wa buri munyamuryango ugaragazwa n'icyemezo cy'amafaranga yatanzwe n'iyandikwa mu gitabo cy'abanyamuryango.

Ingingo ya 18: Iyongerwa n'igabanywa ry'imari y'ishingiro

Imari y'ishingiro ishobora kongerwa n'imigabane mishya. Ishobora kugabanyuka bitewe no guhomba, kwishyura cyangwa kuzibukira imyenda.

Imari y'ishingiro ntishobora kugabanukaho ibirenze (1/2) bitewe no gusubiza abanyamuryango bavuyemo imigabane yabo.

Mu gihe COOPEDU izaba yarahawe inguzanyo n'ikigo cya leta cyangwa cyigenga, imari y'ishingiro yayo ntishobora kuzagabanywa n'isubizwa ry'imigabane igihe iyo nguzanyo izaba itarishyurwa yose, keretse byemejwe na Minisitiri ufite Koperative mu nshingano ze kandi n'uwishyura akabyemeza mu nyandiko.

UMUTWE WA KANE: Ibyerekeye inzego n'ububasha bwazo

Icyiciro cya 1: Ingingo rusange

Ubuyobozi, imicungire n'ubugenzuzi bya COOPEDU bishinzwe:

- a) Inama Rusange,
- b) Inama y'Ubuyobozi,
- c) Inama y'Ubugenzuzi,
- d) Akanama gashinzwe inguzanyo.

Ingingo ya 19: Gutorwa kw'abagize inzego

Abagize Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi n'Akanama gashinzwe inguzanyo batorwa mu nama y'Inteko Rusange n'abanyamuryango bahagarariye abandi, kandi bagatorwa hakurikijwe uburyo bwumvikanyweho mu nama y'Inteko Rusange. Hatorwa abagize amajwi menshi mu biyamamaje.

Ingingo ya 20: Ibisabwa abajya mu nzego za COOPEDU

Uwiyamamariza kujya mu nzego twavuze haruguru agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- a) Kuba afite nibura imyaka 21
- b) Kuba ari umunyamuryango
- c) Kuba inyangamugayo
- d) Kuba amaze nibura ukwezi akorana na COOPEDU
- e) Kuba afite ubushobozi n'ubushishozi bihagije ngo arangize neza imirimo y'urwego yifuza kujyamo
- f) Kuba afite umwanya uhagije ngo arangize inshingano ze
- g) Kutagira ubukererwe mu kwishyura inguzanyo muri COOPEDU no mu bindi bigo by'imari kandi akaba yarishyuye neza inguzanyo ze za kera
- h) Kuba ataragize uruhare mu ihomba ry'ikigo cy'imari iciriritse
- i) Kuzuza ibindi byose biteganyijwe mu mategeko ngengamikorere

Umuntu ucyuye igihe mu Nama y'Ubuyobozi ya COOPEDU ntashobora kwiyamamariza kuba umwe mu bagize Akanama k'Ubugenzuzi cyangwa ngo umugenzuzi ucyuye igihe yiyamamarize kujya mu Nama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 21: Kwirukanwa mu nzego za COOPEDU

Uri mu Nama y'Ubuyobozi, Umugenzuzi, uri mu Kanama gashinzwe inguzanyo ashobora kwirukanwa iyo habaye imwe mu mpamvu zikurikira:

- a) Kugira ubukererwe bw'iminsi 90 cyangwa irenzeho mu kwishyura inguzanyo afitiye COOPEDU cyangwa ikindi kigo cy'imari,
- b) Gukora ibyaha byo kunyereza umutungo wa Leta, kwiba, ruswa, ubuhemu, gutanga inyandiko mvunjafaranga zitazigamiwe, kwigana inyandiko cyangwa ibindi byose by'uburiganya bihanwa n'amategako,
- c) Gushyigikira cyangwa guhishira umwe mu bagize inzego, Umucungamari, umukozi cyangwa umunyamuryango urangwaho uburiganya,
- d) Gutanga amakuru atari yo kandi abigambiriye ku birebana n'ingwate ye cyangwa iy'undi munyamuryango usaba inguzanyo ndetse n'ubunyangamugayo bye.
- e) Kurenga ku nshingano ze nk'umunyamuryango,
- f) Kutitabira amanama n'ibindi bikorwa by'urwego arimo inshuro eshatu zikurikiranye kandi nta mpamvu igaragara yamenyesheje Perezida w'urwego arimo mbere y'igihe,
- g) Iyo kimwe mu bisabwa abajya mu rwego arimo kitacyuzuye cyangwa bigaragaye ko yatowe bituzuye,
- h) Kutubahiriza amategako n'amabwiriza bya COOPEDU no kutitangira imirimo ashinzwe,
- i) Gukora ibihungabanya inyungu za COOPEDU,
- j) Iyo hari imwe mu mpamvu yatuma yirukanwa nk'umunyamuryango.

Iyo uri mu nzego ari muri kimwe mu biteganyijwe hejuru ahagarikwa n'Inama y'Ubuyobozi iyo ayirimo, n'Inama y'Ubugenzuzi iyo ari umugenzuzi, n'Akanama gashinzwe inguzanyo iyo akarimo.

Urwego rwafashe icyo cyemezo rutumiza Inama Rusange mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) ikemeza niba uwahagaritswe yakwirukanwa burundu byaba ngombwa igatora umusimbura.

Ingingo ya 22: Ibitabangikana no kuba mu nzego

Uri mu Nama y'Ubuyobozi, Umugenzuzi n'abari mu Kanama gashinzwe inguzanyo ntibashobora kugirana na COOPEDU amasezerano y'akazi, kuyikorera umurimo cyangwa ikindi gihemberwa.

Abantu bakurikira ntibashobora gutorerwa kujya mu Nama y'Ubuyobozi, kuba abagenzuzi, gushyirwa mu kanama gashinzwe inguzanyo, cyangwa kuba abakozi muri COOPEDU:

- a) Ababyeyi, abana, abavandimwe, sebukwe na nyirabukwe, abaramu n'uwo bashakanye b'uri mu Nama y'Ubuyobozi, y'Ubugenzuzi, abari mu Kanama gashinzwe inguzanyo, umukozi wa COOPEDU cyangwa undi wese ufitanye isano n'uri mu Nama y'Ubuyobozi, y'Ubugenzuzi, uri mu Kanama gashinzwe inguzanyo cyangwa umukozi wa COOPEDU kugeza ku rwego rwa 7,
- b) Umunyamuryango wese ufitanye na COOPEDU amasezerano yo kuyikorera imirimo cyangwa kuyigurisha ibikoresho,
- c) Umuntu wese ukora akazi gahanganye ku isoko n'ibyo COOPEDU ikora.

Ingingo ya 23: Gukorera ubuntu kw'abagize inzego za COOPEDU

Abagize inzego za COOPEDU ntibabihemberwa. Cyakora bahabwa buri gihe amafaranga ahwanye n'urugendo, ifunguro n'icumbi byatanzwe mu kazi bakoreye COOPEDU hakurikijwe amategeko ngengamikorere yayo.

Icyiciro cya kabiri: Inama Rusange ya COOPEDU

Ingingo ya 24: Abayigize

Inama y'Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rufite ububasha busesuye bwo gusuzuma ibibazo no gufata ibyemezo bireba Koperative. Izindi nzego zose zihabwa kandi ububasha na yo.

Inama Rusange ya COOPEDU igizwe n'abanyamuryango bahagarariye abandi batoranywa mu duce COOPEDU ikoreramo. Umubare wabo n'uburyo batoranywa biteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya COOPEDU.

Kuri abo banyamuryango, hiyongeraho umubare w'abayobozi bagize Inama y'Ubuyobozi, iy'Ubugenzuzi n'Akanama gashinzwe inguzanyo.

Ingingo ya 25: Itumizwa ry'Inama Rusange

Inama Rusange ya Koperative itumizwa mu nama zisanzwe n'izidasanzwe. Inama ya mbere isanzwe y'Inama Rusange itumizwa muri Werurwe, naho iya kabiri igatumizwa mu kwezi k'Ukwakira k'uwo mwaka.

Inama Rusange itumizwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari, babyibwirije cyangwa babisabwe n'abantu batatu (3) bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa babisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango bese.

Inama y'Ubuyobozi ya Koperative ishobora gutumiza Inama Rusange idasanzwe igihe icyo aricyo cyose. Ubutumire bwanditse bugezwa ku banyamuryango mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana. Inyandiko itumira iyo nama igomba kuba ikubiyemo isaha, itariki, ahantu na gahunda y'inama.

Gahunda y'Inama Rusange isanzwe itegurwa n'Inama y'Ubuyobozi naho gahunda y'Inama Rusange idasanzwe igategurwa n'urwego rwayitumije cyangwa rwasabye ko itumizwa. Ingingo ziri kuri gahunda nizo zonyine zigwa mu Nama Rusange idasanzwe.

Ubutumire bw'Inama Rusange bugomba kumenyeshwa abantu bese binyujijwe mu itangazamakuru cyangwa itangazo rimanyitswe ku miryango ya COOPEDU.

Ingingo ya 26: Kuyobora Inama Rusange

Perezida cyangwa Visi Perezida b'Inama y'Ubuyobozi niba bayobora Inama Rusange ya COOPEDU. Iyo abo bombi batabonetse, abagize Inama y'Ubuyobozi bitoramo umuyobozi w'inama. Ishobora no kuyoborwa na Perezida w'Inama y'Ubugenzuzi iyo ari we wayitumije.

Ingingo ya 27 : Umubare wa ngombwa ngo Inama iterane

Inama Rusange isanzwe iterana ku buryo bwemewe iyo byibura 50% by'abanyamuryango bahagarariye abandi bahari. Iyo bitabaye ibyo, hatumizwa indi Nama Rusange ya kabiri mu minsi 20 igafata ibyemezo ititaye ku mubare w'Intumwa zihari.

Inama Rusange idasanzwe iterana ku buryo bwemewe iyo $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango bahagarariye abandi bahari. Iyo uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, inama ihamagazwa bwa kabiri mu minsi irindwi (7) ikurikira. Iyo nama ya kabiri ifata ibyemezo ku buryo bwemewe uko abanyamuryango bahari baba bangana kwose.

Amatora muri izo nama akorwa hazamuwe ibiganza cyangwa mu bundi buryo bwumvikanyweho n'abanyamuryango.

Ingingo ya 28: Gufata ibyemezo

Buri munyamuryango witabiriye Inama Rusange afite uburenganzira n'inshingano yo kwiyizira mu nama kuko adashobora gutuma undi muntu ngo amutorere kandi akagira ijwi rimwe.

Ibyemezo by'Inama Rusange isanzwe bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama. Naho ibyemezo by'inama Rusange idasanzwe bifatwa ku bwiganze bw'amajwi bwa $\frac{2}{3}$ by'abitabiriye inama.

Ibyemezo byafashwe bimenyeshwa abanyamuryango bose bikamanikwa ku miryango y'amashami ya COOPEDU. Ibyemezo byatangajwe kuri ubwo buryo bifatwa nk'ibyamenywe n'abanyamuryango bose iyo hashize ukwezi bitangajwe kandi bigatangira gukurikizwa icyo gihe.

Ingingo ya 29: Inshingano z'Inama Rusange yo muri Werurwe

Inama Rusange yo muri Werurwe yita ku bikorwa bikurikira:

- a) gusuzuma no kwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa by'Inama Rusange;
- b) gusuzuma no kwemeza inyandikomvugo y'Inama Rusange iyibanziriza;
- c) gutora abagize Komite Ngenzuzi n'abagize izindi komite ziteganywa n'amategeko ngenamikorere;
- d) gukuraho abagize Inama y'Ubuyobozi n'abagize izindi komisiyo ziteganywa n'aya mategeko;
- e) gushyiraho umubare w'amafaranga ahabwa abagize Inama y'Ubuyobozi n' izindi Komisiyo;
- f) gusuzuma raporo y'Inama y'Ubuyobozi ku bikorwa by'umwaka uheruka gusozwa n'izindi komisiyo;
- g) gusuzuma raporo ku mikoreshereze y'umutungo wa COOPEDU mu mwaka uheruka gusozwa, nk'uko yemejwe n'igenzura hamwe na raporo y'igenzura nyir'izina;
- h) gusuzuma uburyo urwunguko n'izindi nyungu zabonetse zagabanwa cyangwa zigashorwa mu bindi bikorwa bya COOPEDU;
- i) gusuzuma no kwemeza amafaranga ntarengwa COOPEDU ishobora kugurizwa;
- j) kwakira no gusuzuma raporo y'ibyakozwe na COOPEDU mu mwaka urangiye;
- k) kwemeza imiterere y'inzego z'imirimu ituma COOPEDU ikorera abanyamuryango ku buryo bunoze;
- l) kuganira ku kindi kibazo cyose kireba COOPEDU kandi cyamenyeshejwe abanyamuryango nk'uko amategeko abiteganyye.

Mbere y'uko Inama Rusange iterana igomba gusuzuma ko yatumijwe kandi igaterana mu buryo buteganyijwe n'aya mategeko kandi bikandikwa mu nyandiko-mvugo.

Ibyavugiwe mu Nama Rusange byandikwa mu nyandiko-mvugo ibikwa ku cyicaro cya COOPEDU.

Ingingo ya 30: Inshingano z'Inama Rusange yo mu Ukwakira

Inama Rusange yo mu Ukwakira ikora imirimu ikurikira:

- 1) gusuzuma no kwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa by'Inama Rusange;

- 2) gusuzuma no kwemeza inyandikomvugo y'Inama Rusange iyibanziriza;
- 3) gusuzuma no kwemeza gahunda y'imirimo ya COOPEDU mu mwaka ukurikiyeho;
- 4) kwemeza ingengo y'imari y'umwaka ukurikiyeho;
- 5) kwemeza abanyamuryango bashya;
- 6) gusuzuma no kwemeza uko ishusho y'imikoreshereze y'umutungo wa COOPEDU ihagaze;
- 7) kwemeza amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka mu mwaka w'imari ukurikiyeho;
- 8) gushyiraho umugenzuzi uturutse hanze ya COOPEDU no kwemeza igihembo azahabwa;
- 9) gushyiraho umubare ntarengwa w'amafaranga ashorwa mu bikorwa, abikwa, n'ashorwa mu bindi bigo bitanga inyungu;
- 10) kujya impaka ku kindi kibazo cyose cyanditse ku murongo w'ibygwa muri iyi nama.

Ingingo ya 31: Inshingano z'Inama Rusange idasanze

Inteko Rusange idasanze ikora imirimo ikurikira:

- 1) gusuzuma no kwemeza ibiri ku murongo w'ibygwa by'Inama Rusange;
- 2) gusuzuma no kwemeza inyandikomvugo y'Inama Rusange iyibanziriza;
- 3) guhindura amategeko shingiro ya COOPEDU cyangwa kuyisese;
- 4) gufata icyemezo cyo kwinjiza COOPEDU mu mahuriro hamwe n'izindi Koperative, mu mpuzamahuriro no mu ngaga z'imiryango ya Koperative cyangwa se kwishyira hamwe kwa Koperative n'indi, guhagarika ibikorwa byayo, kuyihinduramo ikindi kigo;
- 5) gufata icyemezo cyo guseza COOPEDU imari y'ishingiro igabanutseho kimwe cya kabiri;
- 6) gushyiraho abashinzwe iyegegeranya n'igabagabanya ry'umutungo wa COOPEDU hamwe n'akanama gashinzwe gukurikirana iseswa ryayo;
- 7) gusuzuma ibindi bibazo byose bishobora kwigwa mu nama y'Inama Rusange isanzwe, uretse kwemeza imikoreshereze y'amafaranga ya COOPEDU.

Icyiciro cya 3: Ibyerekeye Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 32: Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ni urwego ruyobora Koperative rugashyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza bishyirwaho n'Inama Rusange hakurikijwe aya mategeko shingiro. COOPEDU iyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abanyamuryango icyenda (9), batorerwa igihe cya manda y'imyaka itatu (3) kandi bashobora kwongera gutorerwa manda ikurikira inshuro imwe gusa.

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

Biro igizwe na Perezida, Visi-Perezida n'Umunyamabanga; hiyongereyeho abajyanama batandatu (6). Uwifuza kujya mu nama y'Ubuyobozi agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 20 y'aya mategeko remezo.

Ingingo ya 33: Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi bwa COOPEDU ifite inshingano zikurikira:

- a) kuyobora Koperative
- b) gutegura inama y'Inama Rusange;
- c) gutegura amategeko ngengamikorere ya COOPEDU;
- d) gusuzuma no kwemeza dosiye y'abashobora kuba abanyamuryango;
- e) gushyikiriza raporo y'ibikorwa n'iy'imicungire y'imari bya COOPEDU Inteko rusange;
- f) gutegura umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka ukurikira;
- g) gutegura imishinga ifitiye COOPEDU akamaro;
- h) gusinya amasezerano mu izina rya COOPEDU;
- i) kubungabunga umutungo wa Koperative;

- j) kumenya uko imari ya COOPEDU iteye no kureba ko icunzwe neza;
- k) guhagararira COOPEDU imbere y'amategeko;
- l) gukoresha inama igihe cyose bibaye ngombwa;
- m) gukora ibindi byose bya ngombwa bituma COOPEDU igera ku nshingano zayo.

Ingingo ya 34 : Itumizwa n'iyoborwa ry'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa kubera inyungu za COOPEDU zigomba kurengerwa ariko ntirenze rimwe mu kwezi. Kugirango iterane hagomba kuboneka bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Inama itumizwa na Perezida w' Inama y'Ubuyobozi ya COOPEDU, yaba adahari igatumizwa na Visi-Perezida. Iyo bombi badahari, inama itumizwa kandi ikayoborwa n'umwe mu buyobozi watoranyijwe gusigariraho Perezida. Inama ishobora kandi gutumizwa byifujwe na batatu mu bagize Inama y'Ubuyobozi.

Iyo Perezida yanze gutumiza Inama y'Ubuyobozi, ishobora gutumizwa na 51% by'abagize Inama y'Ubuyobozi, kandi bagafata ibyemezo bya ngombwa nkaho iyo nama yatumijwe na Perezida.

Nta cyemezo gishobora gufatwa n'Inama y'Ubuyobozi igihe cyose umubare w'abayigize usabwa n'itegeko kugirango inama ikorwe utuzuye. Buri cyemezo gifatwa hakurikijwe ubwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, hakurikizwa ubwiganze mu majwi. Iyo amajwi anganye irya Perezida niryo rikemura impaka.

Inyandiko-mvugo ya buri nama y'Inama y'Ubuyobozi irandikwa kandi igasinywa na Perezida n'umwanditsi w'inama. Inyandiko-mvugo yemezwa mu nama ikurikiyeho.

Abagize Inama y'Ubuyobozi baryozwa, umwe ku giti cye cyangwa bese hamwe, ibyo bahombeje cyangwa bononnye, n'ibyaha bakoreye COOPEDU mu gihe bari mu mirimo yabo.

Icyiciro cya 4: Ibyerekeye Inama y'Ubugenzuzi

Ingingo ya 35: Abagize Inama y'Ubugenzuzi

Inama Rusange ya COOPEDU ishyiraho Inama y'Ubugenzuzi itorerwa manda y'imyaka ibiri (2) ishobora kwongerwa inshuro imwe gusa. Igizwe n'abantu batatu (3) b'abanyamuryango kandi bujuje ibivugwa mu ngingo ya 20 y'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 36: Ububasha bw'abagize Inama y'Ubugenzuzi

Abagize Inama y'Ubugenzuzi bafite ububasha bwo:

- kugenzura ibitabo, isanduku n'ibyo COOPEDU itunze itabikuye aho biri, kugenzura ibaruramutungo, imbonerahamwe y'umutungo no kureba ko inyandiko zerekana imicungire y'imari ya buri muni ari zo;
- kugenzura niba ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange n'iy'Ubuyobozi byarubahirijwe;
- kureba niba amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere byubahirizwa.

Ingingo ya 37: Inshingano n'imirimo y'abagize Inama y'Ubugenzuzi

- a) kugenzura imicungire ya Koperative byibura rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa;

- b) gushyikiriza raporo yayo abanyamuryango n'abagize Inama y'Ubuyobozi ;
- c) gukurikirana imikorere y'umugenzuzi uhoraho wa COOPEDU ;
- d) gukurikirana ko umurongo washyizweho n'Inama Rusange ukurikizwa nk'uko washyizweho no kureba niba unozze;
- e) kunganira izindi nzego za COOPEDU mu kwumvikanisha aya mategeko shingiro agenga ama Koperative, amategeko rusange, ibyemezo by'Inama Rusange cyangwa by'Inama y'Ubuyobozi n'iby'izindi komite n'umurongo Koperative igenderaho, hagamijwe gutsura ubwumvikane no gukora abantu bahuza muri Koperative ;
- f) kugenzura niba Inama y'Ubuyobozi n'izindi nzego za Koperative zishyira mu bikorwa ibyemezo byose byafashwe hagamijwe kurengera inyungu rusange z'abanyamuryango.

Inama y'Ubugenzuzi iha raporo Inama Rusange ku byo yabonye kandi ikabimenyesha Inama y'Ubuyobozi. Inama y'Ubugenzuzi iterana byibura rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe ibisabwe byibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abanyamuryango ba Koperative.

Mu nama yayo ya mbere, Inama y'Ubugenzuzi yitoramo Perezida n'Umwanditsi mu bayigize batowe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mategeko shingiro ya COOPEDU.

Iyo Inama y'Ubuyobozi yanze gutumiza inama idasanzwe y'Inama Rusange mu gihe cy'iminsi icumi (10) ibisabwe, Inama y'Ubugenzuzi igomba kuyitumiza kugirango iyisobanurire bimwe mu bibazo byihariye byagaragaye muri raporo yayo.

Inama y'Ubugenzuzi, igihe ishakiye cyose, ariko itivanze mu micungire ya buri muni ya Koperative, ishobora gusuzuma cyangwa kugenzura ibyo ibona ari ngombwa.

Icyiciro cya 5 : Ibyerekeye Akanama gashinzwe inguzanyo

Ingingo ya 38: Akanama gashinzwe inguzanyo

Akanama gashinzwe inguzanyo kagizwe n'abantu batanu (5) batorwa n'Inama Rusange mu banyamuryango ba COOPEDU, hakurikijwe ubushobozi bwabo n'umwanya uhagije bafite. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) kandi bashobora kongera gutorwa inshuro imwe gusa. Uri mu kanama gatanga inguzanyo ntabwo yemerewe kubangikanya iyo mirimo n'iy'Inama y'Ubuyobozi cyangwa iy'Ubugenzuzi bya COOPEDU.

Akanama gashinzwe inguzanyo gafata ibyemezo kuri dosiye zisaba inguzanyo ziri mu nshingano zako gashyikirizwa n'umucungamari amaze kuzisuzuma afatanyije n'abandi bakozi bashinzwe iby'inguzanyo.

Akanama gashinzwe inguzanyo gafata ibyemezo ku buryo bwemewe ari uko byibura batatu (3) mu bakagize bahari.

Abagize Akanama gashinzwe inguzanyo bitoramo Perezida, Visi-Perezida n'Umunyamabanga.

Akanama gashinzwe inguzanyo gashinzwe kandi kakabazwa ibikurikira:

- a) gukurikiza no gushyira mu bikorwa umurongo n'amategeko y'inguzanyo akurikizwa,
- b) kugenzura ko inguzanyo zatanze na COOPEDU zishyurwa uko bikwiye,
- c) gufata ibyemezo ku itangwa ry'inguzanyo ziri mu nshingano zako hakurikijwe umurongo n'amategeko y'inguzanyo akurikizwa, gukorera mu mucyo kandi nta kubogama ndetse n'umicungire myiza kugira ngo inguzanyo zicungwe neza kandi abanyamuryango bagirire icyizere Koperative yabo,
- d) kubahiriza no guhorana ibanga ku bikubiye muri dosiye zisaba imyenda,

- e) gukurikirana igikorwa cyo kwishyura, igipimo cy'ubukererwe no gutegura ibyifuzo byagezwa ku nama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Rusange bibaye ngombwa, kugira ngo kwishyura birusheho kugenda neza,
- f) gukora icya ngombwa cyose kigamije kunoza imicungire y'inguzanyo no kwishyura.

Akanama gashinzwe inguzanyo gafata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo bitabaye ibyo, dosiye ishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi izaterana vuba.

Akanama gatanga inguzanyo gaterana byibura rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Ibyemezo byako bikorerwa inyandiko-mvugo ishyirwa mu gitabo cyabugenewe rwagati mu nama kandi igashyirwaho umukono n'abagize Akanama bahari.

Ibyemezo byose by' Akanama gashinzwe inguzanyo bigomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'igihugu, ay'amategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere ya COOPEDU. Iyo bitabaye ibyo, bitesha agaciro n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama y'Ubugenzuzi.

Akanama gashinzwe inguzanyo gakora raporo y'itangwa ry'imyenda kagaragaza byibura ibintu bikurikira:

- a) Itariki, igihe n'aho inama yabereye,
- b) Urutonde rw'abari mu nama n'imikono yabo,
- c) Urutonde rwa dosiye zisaba imyenda zizwe kandi zikemerwa, nimeru y'isaba ry'umwenda, umwirondoro w'usaba, icyo asabira inguzanyo, umubare w'amafaranga yemerewe, ingwate zasabwe, uburyo bwo kwishyura, igipimo cy'inyungu n'ikindi cyose cyaba ari ngombwa gutangaza,
- d) Ubwoko bw'inguzanyo,
- e) Urutonde rwa dosiye zitemerewe n'impamvu,
- f) Ibindi bya ngombwa.

Ibikorwa n'ibyemezo by' Akanama gashinzwe gutanga inguzanyo biba ari ibanga. Uretse Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi, Ubucungamari n'abagenzuzi, ntibishobora kumenyeshwa abandi bantu.

Umunyamuryango wese wa COOPEDU wangiwe inguzanyo ashobora gushyikiriza ikibazo cye Inama y'Ubuyobozi. Imaze kumva ibisobanuro by'umunyamuryango, Inama y'Ubuyobozi ifata icyemezo gikwiye ikurikije amategeko y'inguzanyo.

Ingingo ya 39: Ibyerekeye abakozi

Inama y'Ubuyobozi ya COOPEDU niyo iha akazi abakozi bahembwa, hakurikijwe amategeko agenga umurimo n'ubwiteganyirize bw'abakozi mu gihugu.

Ingingo ya 40: Ishyirwaho ry'Umucungamari

Inama y'Ubuyobozi ishyiraho umucungamari w'umunyamuryango cyangwa utari we, agacunga COOPEDU buri muni, akaba ari nayo amurikira imirimo.

Umucungamari agomba kuba yujuje ibisabwa mu gitabo gikubiyemo imirimo n'ibyangombwa ngo umuntu ahabwe uwo mwanya, agahabwa akazi n'Inama y'Ubuyobozi ishingiyeye ku manota yabonetse mu isuzumabumenyi ritanze mu nyandiko no mu mvugo n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa abo yashyizeho babihemberwa.

Mbere yo gutangira akazi, hagomba kuba amasezerano y'umurimo yanditse hagati y'umucungamari n'Ubuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi bwa COOPEDU, nk'uko amategeko agenga umurimo mu Rwanda abiteganyanya.

Umucungamari wa COOPEDU abujijwe gukora ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imirimo isa n'iyi akorera COOPEDU.

Umucungamari afite ububasha bukurikira:

- a) Kugirana amasezerano n'abandi bantu cyangwa amashyirahamwe akorana na Koperative mu mirimo yayo ya buri munsu;
- b) Gutanga ibirego no kuburanira Koperative mu manza zose;
- c) Kwita ku micungire myiza y'imari n'iy'abakozi ba Koperative;
- d) Kwandika neza kandi ku gihe ibitabo n'inyandiko bya Koperative, kubika neza amategeko rusange, urutonde rw'abanyamuryango n'urw'abagize Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi na Komisiyo y'inguzanyo;
- e) Gukora ibindi byose bya ngombwa bituma Koperative igera ku nshingano zayo, kandi mu nyungu z'abanyamuryango.

Inama y'Ubuyobozi ni yo yemeza umushahara n'ibindi bihembo by'Umucungamari.

Umucungamari ajya mu nama z'Inama y'Ubuyobozi, ariko mu ifatwa ry'ibyemezo ntatora. Ibitekerezo bye ni ngishwanama.

UMUTWE WA GATANU : Ibaruramari, Ibitabo by'ibaruramutungo n'Igenzuramutungo

Ingingo ya 41: Umwaka w'ibaruramari

Igihe fatizo cy'ibaruramari muri COOPEDU gitangira ku itariki ya mbere Mutarama kitarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 42 : Ibitabo by'ibaruramari

COOPEDU igomba kugira ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bitabo byandikwamo ibikorwa byose bya Koperative bifitanye isano n'ishoramari, amafaranga, imirimo n'umutungo byayo.

COOPEDU igomba kandi kugenzura niba amafaranga yose yishyurwa ku buryo bwemewe kandi neza, ko amafaranga yinjiye, ayasohotse, umutungo n'imyenda bigenzurwa bihagije.

Ibyo bitabo by'ibaruramari n'ibitabo by'umutungo bigomba kwerekana umutungo nyakuri wa Koperative, ku buryo umugenzuzi uhoraho wa Koperative cyangwa undi uturutse hanze ashobora kubigeraho mu gihe kitarambiranye.

Iryo genzuramutungo rikorwa n'abantu bavuye hanze ya COOPEDU rimwe mu mwaka, bashyirwaho n'Inama Rusange y'abanyamuryango ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 43: Ibisabwa umugenzuzi w'umutungo

1. Kuba atarabayeho umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Koperative, Umucungamutungo cyangwa umukozi w'iyi Koperative muri uwo mwaka ukorerwa igenzura cyangwa umwaka uwubanziriza;
2. Kuba atarashakanye cyangwa ari umukozi w'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi, cyangwa uw'umukozi;
3. Kuba atari ushinze kwakira umutungo wa Koperative;
4. Kuba atari umunyamuryango wa COOPEDU wirukanwe;

6. Kuba nta nyungu zigaragara izo arizo zose yaba afite muri Koperative.

Ingingo ya 44: Isaranganywa ry'inyungu

Urwunguko rwa Koperative rusaranganywa hakurikijwe urutonde rukurikira:

1. Kwishyura imisoro n'ibindi byose bigenwa n'amategeko agenga imisoro;
2. Byibura makumyabiri ku ijana 20 % by'asigaye azigamirwa COOPEDU nk'uko itegeko ribiteganyaye;
3. Kwishyura inyungu ku mafaranga yabikijwe n'abanyamuryango;
4. Gutanga urwunguko n'ubwasisi ku banyamuryango hakurikijwe imirimo buri muntu yagiye akorana na Koperative;
5. Amafaranga ashirwa mu bindi bigega bya Koperative, niba bihari;

Ikindi kintu kitavuzwe haruguru gishobora gufasha Koperative kugera ku nshingano zayo. Amafaranga azigamirwa Koperative asaranganywa gusa iyo Inama Rusange ifashe icyemezo cyo guca Koperative mu ibice cyangwa kuyihindura nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amakoperative mu gihugu.

Ingingo ya 45: Inyungu y'imigabane

Umugabane wa buri munyamuryango ushobora kubona urwunguko rungana n'ane ku ijana (4%). Iyo nyungu ishyirwaho n'Inama Rusange, itangwa gusa iyo hagize amafaranga asaguka muri uwo mwaka.

Ingingo ya 46: Ubwasisi

Ubwasisi butangwa hakurikijwe ibyo buri munyamuryango yakoranye na COOPEDU. COOPEDU yahombye, nta bwasisi bushobora gutangwa igihe cyose inyungu y'imyaka ikurikira itaraziba icyuho cy'ibyo bihombo.

Ingingo ya 47: Ibyemezo ku bwasisi cyangwa ku nyungu byashowe cyangwa byazigamiwe Koperative

Iyo abanyamuryango bafashe icyemezo cyo gushora ubwasisi cyangwa inyungu mu rwego rwo kongera imari shingiro ya Koperative cyangwa kwizigamira, icyo gihe bahabwa ibyemezo by'ubwo bwasisi n'izo nyungu byashowe cyangwa byazigamiwe.

UMUTWE WA GATANDATU: Iseswa rya COOPEDU, iyegeranya, n'igabanya ry'umutungo wayo

Ingingo ya 48: Iseswa n'ivanwaho rya Koperative

Hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amaKoperative, COOPEDU ishobora guseswa kandi umutungo wayo ukegeranywa ukagabanywa mu byiciro biteganywa mu mategeko y'isesa iyo Inama Rusange idasanze ibyemeje ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abanyamuryango bemewe, bafite ububasha bwo gutora kandi bitabiriye inama.

COOPEDU ishobora kandi guseswa umutungo wayo ukagabanywa byemejwe n'urukiko rubifiye ububasha, bisabwe n'urwego rushinzwe guteza imbere amaKoperative.

Izindi mpamvu zishobora gutuma COOPEDU iseswa ni izi zikurikira:

- Iyo yahombye;
- guhagarika imirimo mu gihe cy'imyaka ibiri;
- Iyo abanyamuryango bayo batageze kuri barindwi;
- Iyo imari y'ishingiro igabanutseho mirongo itanu ku ijana 50% by'agaciro kayo kandi abanyamuryango batemeye kuyongera.

Mu gihe cy'iseswa rya COOPEDU n'iyegeranya ry'umutungo wayo, Inama Rusange yemeza icyo umutungo usigaye wakoreshwa bamaze kwishyura imyenda no gusubiza abanyamuryango imigabane yabo.

Iyo iyegeranya rigaragaza igihombo kirenze imari y'ishingiro ya COOPEDU, icyo gihombo gisaranganywa n'abanyamuryango ba COOPEDU.

Iyo COOPEDU isheshwe imburagihe, Inama Rusange cyangwa urukiko bishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bo kwegeranya umutungo wayo. Abakora ako kazi bafite ububasha busesuye bwo kurangiza imirimo yerekeye umutungo wa COOPEDU.

UMUTWE WA KARINDWI: Ingingo zisoza

Ingingo ya 49: Ibanga mu kazi

Abagize inzego za COOPEDU kimwe n'abakozi bategetswe kugira ibanga ry'ibyo bakoze n'ibyo bamenye byose mu rwego rw'imirimo yabo muri Koperative.

Baryozwa inkurikizi zaterwa no kumena ibanga. Kumena ibanga gushobora gutuma abagize inzego bihama bavanwaho naho abakozi bakirukanwa ako kanya.

Iryo banga ariko ntiribuzwa umuntu gutanga amakuru mu mirimo y'inzego z'ubuyobozi ndetse no gutanga ubuhanga mu manza hubahirijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 50: Guhindura amategeko n' Ikemurwa ry'impaka

Nta gishobora guhinduka kuri aya mategeko kitemejwe n'Inama Rusange y'abanyamuryango ba COOPEDU ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3.

Impaka zose zishobora kuvuka mu banyamuryango, zishyikirizwa Inama y'Ubuyobozi cyangwa Inama Rusange kugira ngo zibanze zizige kandi zishake uko zizarangizwa bya kivandimwe mbere yo gushyikirizwa abakemurampaka bashyizweho n'impande zifitanye ibibazo, mbere y'uko ikibazo gishyikirizwa inkiko zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 51 : Itegeko ry'umwihariko rigenga COOPEDU

Ibidateganyijwe muri aya mategeko shingiro bigomba gushyirwa mu itegeko ry'umwihariko rigenga imikorere ya COOPEDU, rizategurwa n'Inama y'Ubuyobozi, mbere yo kwemezwa n' Inama Rusange.

Ingingo ya 52: Indimi

Aya mategeko yemejwe mu ndimi zemewe mu Rwanda. Ariko igihe cyose, habaye ingorane mu kuyasobanura, inyandiko iri mu Kinyarwanda niyo ifatwa nk'umwimerere bityo igasumbya agaciro izindi nyandiko.

Ingingo ya 53: Gutangira gukurikizwa

Aya Mategeko Remezo ya COOPEDU yemejwe n’Inama Rusange ya 8 y’Abanyamuryango bahagarariye abandi ba COOPEDU, yabereye i Kigali muri Centre National de Pastorale Saint Paul ku wa 31 Kanama 2008 kandi azatangira gukurikizwa akimara gushyirwaho umukono n’Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi ya COOPEDU.

Avanyeho kandi asimbuye mu ngingo zose Amategeko shingiro yari asanzwe, amabwiriza n’izindi nyandiko zose zinyuranye nayo.

Bikorewe i Kigali, ku wa 31/08/2008

Byemejwe n’Inama Rusange igizwe n’Abanyamuryango bahagarariye abandi.

Rose UWAGIRISA (sé)
Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi

RUMA CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION

The undersigned:

1. Peter Rutaremara, Rwandan Nationality, resident of Kigali in the Republic of Rwanda.
2. Innocent Kiiza, Rwandan Nationality resident of Kigali in the Republic of Rwanda.

Do hereby agree on the following:

CHAPTER ONE

FORM, NAME, OBJECTIVES, HEAD OFFICE, DURATION

Article One:

A limited liability company to be known as **RUMA Certified Public Accountants Ltd** but hereafter to be called RUMA Certified Public Accountants is hereby established. It shall be governed by the laws in force in Rwanda and by the articles of association of the company.

Article 2:

The objects for which the company is established are:

- a) To render independent audit services to all businesses (companies, financial institutions, Partnerships, Sole proprietors, Cooperative societies, mirco-finance institutions) Central Government and its institutions, Non- Governmental Organizations, Un Agencies, World Bank and its affiliates and all types of organizations and associations both profit making and non profit making.
- b) To render accounting services to the same organizations as mentioned or any other organizations in need of the services.
- c) Carrying out feasibility studies, organizational restructuring, business valuations, business and strategic plans and company receiverships and liquidations.
- d) Institutional audits and development, Human Resource related services such as recruitment, training and performance evaluations.
- e) To render taxation services to all types of organizations.
To render all kinds of business advisory services.
- f) To do all such other things as are incidental or may be thought conducive to the attainment of the above objects or any of them.

Article 3:

The head - office of the company shall be situated at Kigali the Capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda if the general meeting so decides.

Article 4:

The Company may upon a decision by the general meeting, establish branches or subsidiaries in the Republic of Rwanda as well as else where in the world.

Article 5

The registration of the company shall be completed upon entering its name in the register of companies. The company shall continue to exist for unknown period of time. It may however be dissolved by the general meeting.

CHAPTER TWO

SHARE CAPITAL – SHARES

Article 6:

The authorized share capital of the company is Ten million Rwandese Francs (10,000,000Frw) divided into one thousand (1,000) shares of ten thousand Rwandese Francs (10,000 Frw) each.

The shares are fully paid for in the following manner:

1. **Peter Rutaremara : Seven hundred shares (700) shares worth Seven million (7,000,000Frw),**
2. **Innocent Kiiza: Three hundred shares (300) shares worth three million (3,000,000 Rwf).**

Article 7:

The company has the power from time to time to increase the Authorised share capital.

Article 8:

The liability of the members is limited.

Article 9:

In accordance with legal provisions, a register of shareholders shall be kept at the head-office of the company. Any shareholder and any other interested party shall have access to the same without moving it.

Article 10:

Any shares may be transferred at any time by a member to any other member or to any child, or other issues, son-in-law, father, mother, brother, sister, husband, wife, nephew, niece or other members and any share of a deceased member may be transferred by his legal representatives to any of the said relations of the deceased member to whom such deceased member may have specifically bequeathed the same, provided always the directors may decline to register any transfer of shares to the transferee of whom they do not approve or may suspend the registration of any transfers upon some terms and conditions as the directors may deem fit.

Article 11:

The legal personal representative of a deceased shareholder shall be the only person recognized by the company as having any title to the shares of the deceased member.

Article 12:

Shares are indivisible. In case there are several claimants to one share, all rights arising from the share shall be suspended until one person is decided upon as the rightful owner of the share.

Article 13:

The general meeting may suspend the exercise of the rights pertaining to shares under dispute until only one person is designated as owner of the same shares before the company.

CHAPTER THREE

MANAGEMENT

Article 14:

DIRECTORS

The number of Directors shall not be less than two and not more than twelve. The first Directors shall be appointed in writing by the subscribers to the Memorandum of Association.

Article 15:

POWERS AND DUTIES OF DIRECTORS

The management of the company shall be vested in the board of directors. Resolutions of the board of Directors of the company shall validly be passed if a quorum is present and by majority vote in favour of such resolution save where otherwise provided by the law in force at the time of voting.

The aggregate number of votes exercisable by the Directors of the company appointed by each shareholders in accordance with the articles of Association of the company shall at all times be equivalent to the proportion that the number of shares held by such shareholder in the company bears to the total number of issued shares in the company.

The Directors may exercise all such powers of the company as are not by the law or by these articles reserved for the General Assembly. A Director who is in any way, whether directly or indirectly interested in any contract or arrangement with the company shall declare that nature of his interest at the meeting of the board at which the question of entering into contract or arrangement is first taken into consideration.

All cheques, promissory notes, drafts, bills of exchange and other negotiable instruments and securities and all receipts for money shall be signed, drawn, accepted, endorsed or otherwise executed as the case may be for and on behalf of the company in such manner as the board shall from time to time by resolution determine.

Article 16:

MANAGING DIRECTOR

The directors may entrust to and confer upon a managing director any of the powers exercisable by them upon such terms and conditions and with such restrictions as they may think fit and either collaterally with or to the exclusion of their own powers and may from time to time revoke, withdraw, alter or vary all or any of such powers.

The Directors may exercise all the powers of the Company to borrow and to mortgage or charge its undertaking, property and uncalled capital or any part thereof and to issue debentures, debenture stock and other securities whether outright or as security for any debt, liability or obligation of the Company or of any third party.

Article 17:

DISQUALIFICATION OF DIRECTORS

The office of Directors shall be vacated if the Director:-

- (a) Becomes bankrupt or makes any arrangements with his creditors generally; or
- (b) Becomes of unsound mind; or
- (c) Resigns his office by notice in writing to the Company.

Article 18:

ROTATION OF DIRECTORS

The Company may from time to time in general meeting by Ordinary Resolution increase or reduce the number of Directors and may also determine in what rotation the increased or reduced number is to go out of office.

Article 19:

ALTERNATE DIRECTORS

Any Director may in writing appoint any person, who is approved by the majority of the Directors, to be his alternate to act in his place at any meeting of the Directors at which he is unable to be present. Every such alternate shall be entitled to notice of meetings of Directors and to attend and vote thereat as a Director when the person appointing him is not personally present, and where he is Director to have a separate vote on behalf of the Director he is representing in addition to his own vote. A Director may at any time in writing revoke the appointment of an alternate appointed by him. Every such alternate shall be an officer of the Company and shall not be deemed to be the agent of the Director appointing him. The remuneration of such alternate shall be payable out of the remuneration payable to the Director appointing him and the proportion thereof shall be agreed between them. An alternate need not hold any share qualification.

An alternate appointed by a Director shall be accounted in a quorum at a meeting at which the Director appointing him is not present. The Directors shall from time to time elect one of their body to the office of a Chairman of the Company for a period of one year and who shall hold a non-executive capacity and his duties and responsibilities shall be to chair board meetings and the Annual General Meeting. In his absence the Directors shall appoint one of their body to chair the meetings and Annual General Meeting as required.

Article 20:

PROCEEDINGS OF THE BOARD

1. The board shall meet together from time to time for the dispatch of business adjourn and otherwise regulate its meetings. Questions arising at any board meeting shall be decided by a majority of votes and in case of an equality of votes, the chairman of the meeting shall have a casting vote.
2. Any director or secretary of the company may on the requisition of other directors at any time convene a board meeting by giving a fifteen (15) days notice to all other directors.
3. A resolution in writing signed or approved by letter, telegram or cablegram by each director or his alternate for the time being entitled to receive notice of a board meeting shall be as valid and effective as if it had been passed at a meeting of the board duly convened and held and when signed may consist of several documents.

Article 21:

REMUNERATION OF DIRECTORS

1. Each Director shall be entitled to such remuneration as the company may from time to time in a general meeting determine. The directors shall also be entitled to be paid their reasonable traveling hotel and incidental expenses of attending and returning from meeting of the board committee or company or otherwise incurred while engaged in the business of the company.
2. A Director may hold any other office of the company except that of auditor in conjunction with his office of director upon such terms as the board may determine and may receive such remuneration therefore as the board may think fit in addition to any other remuneration.

Article 22:

The company shall be managed by a General Manager who shall be appointed by the company. He/she may also be dismissed by the company before the expiry of the term but only in accordance with the regulations to be laid down by the company.

Article 23:

- (a) Peter Rutaremara is hereby appointed the first Managing Director of the company
- (b) The Managing Director shall have full powers to manage and administer the assets and activities of the company within the limits of the company's objects. It shall be within his powers to carry out all those duties, which are not expressly reserved for the general meeting either by the law or by these articles of association.

Article 24:

The auditors shall be appointed and their duties shall be regulated by the general meeting.

CHAPTER FOUR

GENERAL MEETING

Article 25:

The fully constituted general meeting shall be representative of the share holders' interests and all decisions taken there which are in conformity with the law and the company's articles of association shall be binding on all shareholders. No business shall be transacted at any general meeting unless a quorum of members is present at the time when the meeting proceeds to business; a quorum shall only be constituted if not less than two persons, present either in person or by proxy, holding or representing the holders of no less than 60% of the paid up capital of the company are present. Every member present, either personally or by proxy, shall have one vote for every share held by him /her and on which there are no calls in arrears.

Article 26:

The general meeting shall convene once a year at the head-office of the company or at any other place mentioned in the notice of the meeting. Such general meeting shall be called "ordinary meeting".

Article 27:

An extra-ordinary meeting may be called each time the company deems it necessary. The resolutions shall be taken on the basis of majority vote.

Article 28:

Resolutions of the general meeting shall be signed by the chairman and such other members that the company may appoint and shall be kept in the special register to be found at the company's head-office.

CHAPTER FIVE

BALANCE SHEET-DIVIDENDS

Article 29:

The financial year starts on the 1st January and ends on the 31st December of that year. The first financial year starts on the day the company is entered into the register of companies and ends on 31st December of the same year.

Article 30:

The general manager shall cause proper books of account to be kept with respect to:

1. All sums of money received and expended by the company and matters in respect of which the receipt and expenditure took place.
2. All purchase of goods by the company, and
3. The assets and liabilities of the company

Article 31:

The Management shall from time to time cause to be prepared and to be laid before the company in a general meeting such profit and loss accounts, balance sheets and such other reports that shall be required by the General meeting.

Article 32:

- 1 The profits of the company available for dividends and resolved to be distributed shall be applied in the payment of dividends to the members accordingly.
- 2 The company in a general meeting may declare dividends accordingly.
- 3 No dividends shall be payable except out of profits of the company or in excess of the amount recommended by the General meeting.

AUDIT

Article 33:

Once at least in every year the accounts of the company shall be examined and the correctness of the profit and loss account and balance sheet ascertained by an auditor. The company at each ordinary meeting shall appoint auditor/auditors to hold office for a term not exceeding six (6) years

Article 34

After approval by the General meeting, the balance sheet and profit and loss account shall be sent to the court of Kigali city for publication in the official gazette.

CHAPTER SIX

WINDING UP

Article 35:

If the company's share capital shall for any reason be reduced by $\frac{1}{2}$, then the Management shall cause the matter to be tabled before an extra-ordinary general meeting which shall decide on the winding up of the company. If the company shall be wound up, the members shall appoint a liquidator who with the authority of an extra-ordinary resolution shall divide among the members in cash or in kind the whole or any part of the assets of the company.

Article 36:

If the company shall be wound up, the assets remaining after payment of debts and the costs of liquidation, will be applied, first, in repaying to the members the amounts paid or credited as paid up on the shares held by them respectively and balance (if any) shall be distributed among the members in proportion to the number of shares held by them respectively.

In winding up, any part of assets of the company including any shares in or securities of other companies may be closed and the company dissolved so that no member shall be compelled to account for any shares whereon there is any liability.

CHAPTER SEVEN

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 37:

For any matter not taken care of by these articles of association, the members shall be bound by the laws governing companies in the Republic of Rwanda.

Article 38:

The members declare that the company's incorporation charges are two hundred thousand Rwandese Francs (200.000 Frw).

Article 39:

All disputes involving the company shall first be brought to the attention of the general meeting and when the general meeting fails to resolve the matter; it shall be referred to an arbitrator agreed upon by the parties. When the dispute remains unresolved it shall be taken to the court of Kigali city.

This is done at Kigali on the 18th December 2008.

THE SUBSCRIBERS.

1. **Peter Rutaremara**
(sé)
2. **Innocent Kiiza**
(sé)

AUTHENTIC DEED N° 6527 VOLUME CX

The year two thousand and eight We, **UWITONZE Nasira**, the Rwandan state Notary being and living Kigali, certify that the deed, the clauses of which are here before reproduced, were presented to us by:

1. **PETER RUTAREMERA**
2. **INNOCENT KIIZA**

Were present **Mr MUHIZI M.MICHEL** living in Kigali and Mr **MUGABO EUGENE** living in Kigali as witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirement.

Having read to the share of the shareholders and witnesses the content of the deed, the shareholders have declared before us and in the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes well their will. In witness whereof the shareholders and us.

Authenticated and imprinted of the seal of the state Notary of Nyarugenge District.

THE SHAREHOLDERS

1. **PETER RUTAREMARA** (sé)
2. **INNOCENT KIIZA** (sé)

THE WITNESSES.

1. **MUHIZI M.MICHEL** (sé)
2. **MUGABO EUGENE** (sé)

THE NOTARY

UWITONZE Nasira
(sé)

DERIVED RIGHTS:

The deed fees: Two thousand five hundred Rwandan Francs

Registered by us UWITOZE Nasira. The Rwandan state Notary being and living Kigali, under number 6527 Volume CX. The price of which amounts to 2500 FRW , derived under receipt n° 006151 as of the 06/01/2009 and issued by the Accountant of Nyarugenge District.

THE NOTARY

UWITONZE Nasira
(sé)

The drawing up fees:

For authentic drawing up the price of which amount to 50.500 RWANDESE FRANCS
DERIVERED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT.
KIGALI, THE 12TH DAY OF JANUARY TWO THOUSAND AND NINE

THE NOTARY

UWITONZE Nasira
(sé)

A.S. n°795

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 28/01/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RC 077/09/NYR, le dépôt des Statuts de la société **RUMA Certified Public Accountants Ltd.**

Droits perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amande pour dépôt tardif : ---Frw
- Suivant quittance n° 3122 du 21/01/2009

Le Registraire Général
KABERA Eraste
(sé)

VOLCANO S.A.R.L
STATUTS

LES COMPARANTS :

1. NIZEYIMANA Olivier, de nationalité Rwandaise, carte d'identité No 1197380008743035, résidant à Kigali
2. RWEMARIKA Chantal, de nationalité Rwandaise, carte d'identité No 1197470009396071, résidant à Kigali
3. MUGABO Luccin Tristan né le 09/03/2000 représenté en raison de sa minorité par son père NIZEYIMANA Olivier
4. MUGABO Hans Alvin né le 15/04/2001 représenté en raison de sa minorité par son père NIZEYIMANA Olivier
5. MUGABO Ridge Pavel né le 08/03/2006 représenté en raison de sa minorité par son père NIZEYIMANA Olivier

Il y a eu convention de former une société à responsabilité limitée, régie par les lois en vigueur en République du Rwanda et par les présents statuts.

TITRE PREMIER

FORME- DENOMINATION -SIEGE- DUREE- OBJET

FORME ET DENOMINATION

Article One :

Sous le régime de la législation en vigueur au Rwanda, il a été constitué une société à responsabilité limitée dénommée : « **VOLCANO S.A.R.L** ».

SIEGE SOCIAL

Article 2 :

Le siège social est établi dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali B.P 6137 Kigali ; il peut être transféré en toute autre localité du Rwanda sur décision de l'assemblée Générale des associés délibérant dans les formes requises par la loi pour la modification des statuts.

Des bureaux, succursales et agences peuvent être ouverts au Rwanda ou à l'étranger par simple décision de l'assemblée Général.

DUREE

Article 3 :

La société est constituée pour une durée indéterminée. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'Assemblée Générale des associés délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

OBJET

Article 4 :

La société a pour objet de promouvoir le développement économique en investissant dans tous les secteurs d'activités dans toutes les villes, centres commerciaux et centres de négoce du Rwanda et/ou

à l'étranger par : le commerce des services liés au transport des personnes et des biens; l'initiation, création, et ouverture de nouvelles entreprises oeuvrant dans les domaines industriels, commerciales, institutions financières, mobilières ou immobilières, agroalimentaire, élevage, chimique, construction, Hôtellerie et tourisme, importation et exportation, énergie et développement des ressources humaines, extractions et commercialisation des minerais ; par voie d'apport, de fusion, de souscription ou de toutes autres manières dans toutes entreprises ou sociétés dont l'objet serait similaire, connexe ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

Les services en général et en particulier :

- Transport des personnes et des biens dans le pays et à l'étranger ;
- Investissement dans les domaines d'industrie touristiques ;
- Création, de nouvelles entreprises dans différents domaines d'activités ;
- ...

Notons que cette énumération n'est pas exhaustive.

TITRE II

CAPITAL SOCIAL-PART SOCIAL-SOUSCRIPTION-LIBERATION

CAPITAL SOCIAL

Article 5 :

Le capital social est fixé à cinq cents millions de francs Rwandais (500.000.000frws) représenté par 5000 parts sociales de valeurs de cent milles francs Rwandais chacune. (100.000frws)

SOUSCRIPTION –LIBERATION

Article 6 :

Les 1000 parts sociales sont totalement souscrites et libérées comme suit :

1. NIZEYIMANA OLIVIER 4500 parts sociales soit 450.000.000FRW
2. RWEMARIKA CHANTAL 200 parts sociales soit 20.000.000FRW
3. MUGABO LUCCIN TRISTAN 100 parts sociales soit 10.000.000FRW
4. MUGABO HANS ALVIN 100 parts sociales soit 10.000.000FRW
5. MUGABO RIDGE PAVEL 100 parts sociales soit 10.000.000FRW

Les enfants MUGABO Luccin Tristan, MUGABO Hans Alvin, et MUGABO Ridge Pavel toujours mineurs, sont représentés par leur père NIZEYIMANA OLIVIER jusqu'à leur majorité.

MODIFICATION DU CAPITAL

Article 7 :

Le capital peut être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois soit par la création des parts nouvelles en représentation d'apport en nature ou en espèces, soit par la transformation des parts et par réserves disponibles de la société ; Chaque modification du capital social se fera par décision de l'assemblée générale délibérant dans les conditions prévues pour les modifications des statuts.

Lors de l'augmentation du capital, l'assemblée générale fixe le taux et les conditions d'émission des parts sociales nouvelles, celles-ci sont offertes par préférence aux propriétaires des parts sociales existant au jour de l'émission au prorata des titres appartenant à chacun d'eux.

Le droit de préemption s'exerce dans le délai de trois mois et aux conditions fixées par l'assemblée générale.

Pour la libération des parts souscrites en cas d'augmentation du capital, le ADG fera selon les besoins de la société, des appels de fonds aux associés souscripteurs, par lettre recommandée, au moins un mois avant la date fixée pour les versements.

Tout versement en retard produira de plein droit des intérêts au taux de dix pour cent (10%) au profit de la société jusqu'au jour du paiement. Les droits attachés aux parts sociales seront suspendus jusqu'au jour du règlement du principal et des intérêts.

NATURE ET PROPRIETE DES PARTS SOCIALES

Article 8 :

Les parts sociales sont nominatives. La propriété de chaque part s'établit par une inscription sur le registre des associés tenu au siège social. Ce registre mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, de cession des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, la transmission à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et l'ADG.

Ce registre peut être consulté par les associés et par tout tiers intéressé. Des certificats non transmissibles constatant les inscriptions au registre des associés sont délivrés aux associés dans le mois de toute inscription qui les concerne.

Une copie conforme des inscriptions au registre des associés doit, dans le mois de leur date, être déposée par l'ADG au greffe du tribunal de province pour y être versée au dossier de la société.

RESPONSABILITÉ DES ASSOCIÉS

Article 9 :

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence de la valeur des parts souscrites par eux.

La possession d'une part porte adhésion aux statuts et aux décisions régulières des assemblées générales.

DES DROITS DES ASSOCIÉS

Article 10 :

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associé notamment la participation à la prise des décisions et à la répartition des bénéfices et du produit de liquidation.

La société ne connaît, quant à l'exercice du droit de vote aux assemblées générales et des autres droits dévolus aux associés qu'un seul propriétaire par part social.

Les copropriétaires, les nu-propriétaires et les usufruitiers restent tenus solidairement des obligations attachées à ce titre. Lorsqu'un titre est donné en gage, le propriétaire continue à exercer tous les droits attachés à ce titre et les versements complémentaires éventuels sont à sa charge.

Les héritiers ou les créanciers d'associés ne peuvent sous quelque cause que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les livres, biens, marchandises et valeurs de la société ou frapper ces derniers d'opposition, en demander l'inventaire, le partage, ou la licitation ni ne s'immiscer en aucune manière dans son administration.

Pour l'exercice de leurs droits, ils doivent s'en rapporter aux inventaires et bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale des associés.

CESSION ET TRANSMISSION DES PARTS

Article 11 :

Les cessions entre vifs ou transmission à cause de mort des parts sociales, sont subordonnées au droit de préemption des associés ou, à défaut, de la société.

Toutefois, cette disposition ne vise pas les ayants droits légaux ou testamentaires d'un associé auxquels les parts sociales pourront être librement cédés.

Lorsque le cas de cession ou de transmission de parts sociales subordonnée au droit de préemption s'oppose des intéressés en font immédiatement part au ADG qui en informe les associés et convoque les associés pour qu'ils se prononcent sur leur droit de préemption respective dans les deux mois.

S'il est fait usage de droit de préemption dans ce délai, la valeur des droits sociaux de cessionnaire et celle qui résulte du dernier bilan et le paiement doit intervenir dans les six mois.

Lorsque plusieurs associés font usage de leur droit de préemption, celui-ci s'exerce proportionnellement aux parts sociales que chacun d'eux possède.

S'il n'est pas fait usage de ce droit dans ce même délai, la cession ou la transmission projetée peut être valablement effectuée dans le mois qui suit.

La société peut également racheter les parts sociales de l'associé cédant soit au moyen du capital, soit au moyen de réserve facultative. Dans le premier cas, le capital est réduit et les parts annulées, dans le second cas, la société dispose dans le délai de deux ans pour aliéner les parts, les associés concernant leur droit de préemption. Passé ce délai, les parts sont annulées de plein droit sans qu'il en résulte une réduction du capital.

SAISIE DES PARTS D'UN ASSOCIÉ

Article 12 :

En cas de saisie, les associés ou la société peuvent empêcher la vente publique de la totalité ou d'une partie des parts d'un associé soit en indiquant d'autre bien suffisant pour couvrir le créancier de ses droits, soit en payant de leurs deniers, en tout ou en partie, le créancier au droit duquel ils sont de plein subrogé, soit en acquérant les parts saisies, conformément au prescrit de l'article précédent.

INTERDICTION DE PARTICIPATIONS ET DE PRETS

Article 13 :

La société ne peut, à peine de nullité, accepter la souscription ou l'acquisition d'une autre quelconque partie de ses titres par ses filiales.

La société ne peut accepter la possession d'une quelconque partie de ses titres par une autre société dont elle possède directement ou indirectement 10% du capital.

Elle ne peut non plus souscrire ou acquérir des titres d'une autre société qui possède directement ou indirectement 10% de son capital. La société ne peut au moyen des faits sociaux, faire des prêts ou avance garantis par ses propres parts ou destinés à les acquérir.

TITRE III

GESTION -REPRESENTATION

GESTION

Article 14 :

La société est administrée et gérée par un Administrateur Directeur Général associé ou non, nommé par l'assemblée générale pour une durée illimitée. L'ADG n'est que le mandataire salarié de la société, il n'engage que celle-ci et ne contracte aucune obligation personnelle. Il répond de l'exécution de son mandat et des fautes commises dans sa gestion.

L'ADG est révocable pour juste motif par décision de l'assemblée générale statuant à la majorité absolue des voix.

Il est en outre révocable par les tribunaux pour cause légitime à la demande de tout associé.

La rémunération de l'ADG est fixée par l'assemblée générale. L'ADG ne peut sans autorisation de l'assemblée générale exercer pour son propre compte ou pour le compte d'autrui une activité similaire à celle de la société.

Est désigné statutairement Administrateur Directeur Général Monsieur NIZEYIMANA Olivier.

POUVOIR ET REPRESENTATION

Article 15 :

L'ADG a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et les affaires dans les limites de l'objet social.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou les statuts relève de sa compétence.

Les actions en justice en demandant qu'en défendant de même que tous les recours, judiciaire ou administratif sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société, poursuites et diligences de l'ADG pouvant se substituer par un mandataire de son choix.

LES INTERDICTIONS

Article 16 :

L'ADG ne peut sans autorisation de l'assemblée générale, exercer soit pour son propre compte ou pour le compte d'autrui une activité similaire à celle de la société.

La société ne peut consentir à l'ADG aucun prêt, crédit, ou cautionnement sous quelques formes que ce soit.

Un ADG qui, dans une opération, a un intérêt direct ou indirect opposé à celui de la société, est tenu d'en informer les associés et de faire inscrire sa déclaration au procès-verbal de la séance, il ne peut assister au délibération relative à ses opérations ni même prendre au vote s'il est associé.

Il est spécialement rendu compte à la première assemblée générale, et avant tout autre vote, dans des opérations dans lesquelles un ADG aurait un intérêt opposant à celui de la société.

DEMISSION DE L'ADG

Article 17 :

Sauf en cas de réelle force majeure, l'ADG ne peut démissionner qu'à la fin d'un exercice social. En adressant une lettre recommandée contre accusée de réception au président de l'assemblée générale moyennant un préavis d'au moins 6 mois avant la fin de l'exercice

TITRE IV

SURVEILLANCE

COMMISSAIRE AUX COMPTES

Article 18 :

Les opérations de la société sont contrôlées par les associées eux-mêmes ou par un commissaire aux comptes, personne physique ou morale non associée nommée par l'assemblée générale pour un terme de 3 ans renouvelable et révocable à tout moment par l'organe qui l'a nommé et qui lui fixe ses émoluments.

POURVOI PROVISOIRE A LA PLACE VACANTE

Article 19 :

En cas de vacances d'une place de commissaire aux comptes le président du tribunal de province désigne à la requête de tout associé intéressé un commissaire intérimaire.

L'élection définitive d'un nouveau commissaire a lieu à la plus prochaine assemblée générale.

Ne peuvent exercer les fonctions de commissaire aux comptes :

- Les ADG
- Les conjoints et/ou les parents ou alliés jusqu'au 4^e degré, de l'ADG de la société ou d'une société apparentée
- Celui qui y exerce une fonction de préposé ou y a exercé une fonction dans les trois dernières années.

Le commissaire ne peut dans les trois ans qui suivent la cessation de ses fonctions, être nommé ADG de la société.

DROITS ET DEVOIRS DU COMMISSAIRE AUX COMPTES

Article 20 :

Le commissaire aux comptes a pour mandat de vérifier les livres, la caisse, le porte feuille et les valeurs de la société ; de contrôler la régularité et la sincérité des inventaires et des bilans ainsi que des exactitudes des informations données sur les comptes de la société dans le Rapport de l'ADG.

Le commissaire a le pouvoir illimité de contrôle sur toutes les opérations de la société. Il peut prendre connaissance, dans des places de tous les documents sociaux et requérir des ADG et de proposer toutes explications complémentaires.

Il peut se faire assister, à ses frais, par des experts dont il répond.

Le commissaire fait par écrit rapport à l'assemblée générale :

1. Sur la manière dont il a effectué le contrôle au cours de l'exercice et sur la manière dont l'ADG et les préposés ont facilité cette mission.
 2. Sur l'exactitude de l'inventaire, du bilan, du compte de profit et perte et du rapport de l'ADG.
 3. Sur l'existence éventuelle d'opérations contraires à la loi et aux statuts.
 4. Sur la régularité de la répartition des bénéfices.
 5. Sur l'opportunité des modifications apportées d'un exercice à l'autre soit à la présentation du bilan ou du compte de profit ou pertes, soit au mode d'évaluation des éléments de l'actif et du passif ;
 6. Sur la gestion de l'ADG et sur les réformes éventuelles qu'il y aurait lieu d'y apporter ;
 7. Il propose la convocation de l'Assemblée Générale lorsque l'ADG reste en défaut de le faire.
- La responsabilité du commissaire étant qu'elle a trait à sa mission de contrôle ainsi que le

recours éventuel sont déterminés par les règles relatives à la responsabilité des administrateurs des sociétés à responsabilité limitée.

Tout associé peut dénoncer au commissaire les actes de l'ADG qui lui paraissent critiquables. Le commissaire en fait part à l'assemblée et, s'il estime que les critiques sont fondées et urgente, il la convoque immédiatement

TITRE V

ASSEMBLEES GENERALES

POUVOIRS :

Article 21 :

L'Assemblée Générale se compose de tous les associés, quel que soit le nombre de leurs parts sociales.

L'Assemblée Générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Ses délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, engagent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

En Assemblée Générale, les associés peuvent participer personnellement ou se faire représenter par un mandataire de leur choix muni d'une procuration écrite.

DE LA CONVOCATION

Article 22 :

L'assemblée générale est convoquée, par le commissaire aux comptes, soit par un mandataire en justice à la demande d'associé disposant d'au moins un cinquième du capital.

Les convocations contenant l'ordre du jour et fixant la date, l'heure et le lieu de l'assemblée, doivent être envoyées aux associés par lettres recommandées ou remises en mains contre accusée de réception, quinze jours au moins avant la date de l'assemblée.

Sur deuxième convocation, le délai de convocation peut être réduit à 8 jours au moins.

Tout associé qui assiste à une assemblée générale ou s'y fait représenter est considéré comme ayant été régulièrement convoqué.

Un associé peut également renoncer à se prévaloir de l'absence ou d'une irrégularité de convocation avant ou après la tenue de l'assemblée à laquelle il n'a pas assisté.

L'assemblée générale délibère sur les questions mentionnées à l'ordre du jour. Toutefois, elle peut prendre des décisions en dehors de cet ordre du jour ou se réunir sans convocation si tous les associés y consentent ou s'il s'agit d'une action contre le ADG.

L'assemblée générale peut décider de toute question qui n'est pas expressément réservée par la loi ou par les statuts à un autre organe.

REGLES REGISSANT LA TENUE DE L'ASSEMBLEE

Article 23 :

1. L'assemblée doit désigner, un bureau composé du président, du secrétaire et de deux scrutateurs ; à moins que l'assemblée n'en décide autrement, l'ADG assiste aux réunions de cet organe.
2. Une liste de présence indiquant le nombre de parts et de voix de chaque associé présent ou représenté est établie par le secrétaire, soumise à l'approbation de l'assemblée et signée par tous les participants.
3. Chaque résolution est votée séparément.

4. Les votes relatifs aux nominations, révocation, rémunérations et décharges sont faits au scrutin secret.
5. L'ADG peut s'il estime que les intérêts de la société sont en jeu, demander à l'assemblée de proroger la réunion, de surseoir à exécution d'une décision prise et de renvoyer la question à une nouvelle assemblée convoquée dans un délai de trois semaines pour une décision définitive.
6. Les associés représentant un dixième du capital social peuvent demander, une fois, la remise d'une question s'ils estiment n'être pas suffisamment informés.
7. Nul ne peut prendre part au vote sur une question dans laquelle il a directement ou indirectement, un intérêt opposé à celui de la société. Les titres de ceux qui sont ainsi privés de leur droit de vote viennent néanmoins en ligne de compte pour l'appréciation de la partie du capital représentée à l'assemblée.
8. Sont toute convocation de vote et tout mandat irrévocable. Le mandat ordinaire ne vaut que pour un ordre du jour.
9. Le procès verbal est établi par le bureau et soumis, séance tenante, à l'assemblée.
10. Une copie conforme, signée par le président, est adressée à tout participant qui en fait la demande.

DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE.

Article 24 :

L'Assemblée Générale ordinaire se tient chaque année au siège social le trente mars à 10 heures. Si ce jour est un jour férié, l'assemblée a lieu le jour ouvrable suivant. L'avancement ou le rapport d'un mois maximum est possible moyennant un motif sérieux et la notification à tous les associés au moins quinze jours à l'avance.

L'Assemblée Générale ordinaire est compétente pour :

- a) Statuer sur le bilan, le compte de profit et de pertes et la répartition des bénéfices.
- b) Donner décharge à l'ADG et au commissaire aux comptes ; la décharge accordée par l'assemblée aux organes de la société n'est valable que si le bilan, le compte de profits et pertes et les rapports ne comportent ni erreur ni omission ;
- c) Nommer et révoquer le président de l'assemblée générale, le ADG et les commissaires aux comptes ;
- d) Déterminer les émoluments de la gérance et du commissaire aux comptes ;
- e) Se prononcer sur toute question qui n'est pas réservée à la gérance ou à l'assemblée générale extraordinaire.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle assemblée est convoquée dans le délai de huit jours au moins et cette assemblée délibère valablement quelle que soit la portion du capital représentée.

Les décisions sont prises dans l'un comme dans l'autre cas à la majorité absolue des voix qui participent au vote.

DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE.

Article 25 :

Des assemblées générales extraordinaires peuvent être convoquées aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige.

Il est dès lors procédé comme dit aux articles traitant de la convocation.

De telles assemblées sont convoquées soit par le président, soit par l'ADG, soit par le commissaire aux comptes, soit par les liquidateurs, soit par un mandataire en justice dûment requis par des associés disposant d'au moins un dixième des voix.

L'Assemblée Générale extraordinaire est compétente pour toutes les modifications aux statuts et pour toute autre question jugée grave et urgente pour la vie de la société.

Pour délibérer valablement, les associés présents ou représentés doivent posséder la moitié au moins du capital social.

Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle assemblée sera convoquée dans le délai d'un mois à l'effet de délibérer définitivement et valablement à la condition que le quart du capital soit représenté. Les décisions sont alors prises dans l'un ou dans l'autre cas à la majorité des trois quarts des voix qui participent au vote. Toutefois, lorsque le vote sur une des modifications essentielles telles que l'objet de la société, le transfert du siège social, la transformation, la fusion ou la scission de la société, l'augmentation ou la réduction du capital, la gérance établit un rapport justificatif, l'annonce dans l'ordre du jour, le communique à tous les associés et le soumet à l'assemblée extraordinaire.

Les décisions sont alors prises à la majorité des quarts cinquièmes, à condition que les trois quarts du capital soient représentés à la première assemblée générale et la moitié à la seconde.

Lorsque l'augmentation du capital est faite à l'aide d'apports nouveaux, les règles relatives à la constitution du capital sont applicables.

Si la réduction doit se faire par remboursement aux associés, elle ne peut avoir lieu que six mois après la publication de la décision. La convocation doit indiquer comment la réduction sera opérée.

PROCES VERBAUX

Article 26 :

Les procès verbaux de l'assemblée générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé aux réunions.

Dans le cas où la majorité des voix soutiennent et approuvent les décisions prises lors des assemblées générales et reportées sur le procès verbal.

Ce document reste d'application et valable pour la mise en exécution même si dans le cas échéant un ou plusieurs associés ne partagent pas les décisions prises, ou ne signent pas le procès verbal pour leur propre initiative.

COPIES DES PROCES VERBAUX

Article 27 :

Les copies conformes, les expéditions et les extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés, par le président de l'assemblée générale.

TITRE VI

INVENTAIRE - COMPTES ANNUELS – RESERVES - DISTRIBUTIONS DES BENEFICES

EXERCICE SOCIAL

Article 28 :

L'exercice social commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année. Toutefois, le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour se terminer le 31 décembre suivant.

INVENTAIRE ET COMPTES ANNUELS

Article 29 :

Le ADG établit à la fin de chaque année sociale un inventaire général contenant l'indication des valeurs mobilières et immobilières et des dettes de la société, un compte de profits et pertes, un bilan et un rapport sur l'exercice révolu, sur les perspectives d'avenir et sur les mesures à prendre pour la gestion ultérieure de la société.

Ce rapport doit contenir un exposé détaillé du bilan et du compte de profits et pertes, des indications précises sur l'ensemble des rémunérations ou autres avantages allouées aux organes de la société et des propositions pour la distribution des bénéfices.

COMMUNICATION AU COMMISSAIRE AU COMPTE

Article 30 :

Les documents repris à l'article précédent sont tenus à la disposition des associés et du commissaire au compte quarante-cinq jours au moins avant l'assemblée générale annuelle.

L'inventaire, le bilan et le compte de profit et pertes, le rapport du ADG et le rapport du commissaire aux comptes et, généralement, tous les documents qui, d'après la loi, doivent être communiqués à l'assemblée, doivent être tenus à la disposition des associés, au siège social, quinze jours au moins avant la date de l'assemblée, le tout sans préjudice de tous autres droits de communication susceptibles d'être conférés aux associés ou aux tiers par la législation en vigueur.

DISTRIBUTION DES BENEFICES

Article 31 :

Les produits nets constants lors de la clôture d'un exercice après déduction des frais généraux et des autres charges sociales, de tous amortissements de l'actif et de toutes provisions pour risques commerciaux ou industriels constituent les bénéfices nets.

Sur ces bénéfices diminués, le cas échéant de pertes antérieures, il est prélevé :

1. 20% au moins pour la réserve fiscale prévue par l'article 138 de la loi du 2 juin 1964 relative à l'impôt sur les revenus telle que modifiée à ce jour ;
2. 5% au moins affectés à la constitution d'un fonds de réserve prévue par l'article 220 de la loi no 06/1988 régissant les sociétés commerciales.

Ces prélèvements cessent d'être obligatoires lorsque ces fonds atteignent le 1/10 du capital social.

Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l'exercice diminué des pertes antérieures et des prélèvements prévus ci-dessus et augmenté des apports bénéficiaires.

En outre, l'assemblée peut décider la mise en distribution des sommes prélevées sur les réserves dont elle a la disposition. En ce cas, la décision indique expressément les postes de réserves sur lesquels les prélèvements sont effectués.

Sur le bénéfice distribuable, l'assemblée générale annuelle, sur proposition du ADG, a le droit de prélever toutes sommes qu'elle juge convenable de fixer, soit pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant, soit pour être affectées à un ou plusieurs fonds de réserves extraordinaires, généraux ou spéciaux. Ce ou ces fonds de réserves peuvent recevoir toutes affectations décidées par l'assemblée générale, sur proposition de l'ADG.

PAIEMENT DES DIVIDENDES

Article 32 :

Le paiement des dividendes se fait aux époques et endroits fixes par l'ADG, qui en informera les associés, sans que l'époque de paiement puisse être déferée de plus de six mois après la réunion de l'assemblée générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

PUBLICATION DES COMPTES

Article 33 :

Dans les trente jours de leur approbation par l'assemblée générale et par les soins de l'ADG, le bilan et le compte de profits et pertes seront déposés au greffe du tribunal de la ville de Kigali en vue de leur publication au journal officiel de la République du Rwanda.

TITRE VII

DISSOLUTION ET LIQUIDATION

PERTE DU CAPITAL

Article 34 :

En cas de perte du quart du capital, l'ADG doit convoquer une assemblée extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte du capital atteint la moitié du capital, l'ADG est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société.

A défaut de convocation par l'ADG, le commissaire aux comptes doit réunir l'assemblée générale.

La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié des parts pour lesquelles il est pris part au vote. Si à la suite de pertes, l'avoir social n'atteint les trois quarts du capital minimum, la société sera dissoute à la demande de tout intéressé, au moins que le capital ne soit complet à due concurrence.

LIQUIDATION - POUVOIRS DES LIQUIDATEURS

Article 35 :

Hormis la dissolution judiciaire, en cas de dissolution pour quelque cause que se soit, et à quelque moment que se soit, l'assemblée générale nommera les liquidateurs, déterminera leurs pouvoirs et fixera leurs émoluments. L'assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat de l'ADG. La société est alors réputée exister pour sa liquidation.

Les liquidateurs peuvent notamment être autorisés à faire l'apport à une autre société existante ou à constituer, contre espèce ou contre titres, de tout ou partie des droits et avoirs de la société dissoute, les parts de celle-ci pouvant être changées, le cas échéant, contre des titres de la société bénéficiaire de l'apport.

REPARTITION DE L'AVOIR SOCIAL

Article 36 :

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est réparti en espèces ou en titres contre toutes les parts sociales.

Au cas où les parts sociales ne se trouvaient pas libérées dans une égale proportion, les liquidateurs doivent, avant toute répartition, tenir compte de cette diversité de situation et rétablir l'équilibre, en mettant toutes les parts sociales sur un pied d'égalité absolu soit par des appels de fonds complémentaires à charge des titres insuffisamment libérés soit par des remboursements au profit des titres libres dans une proportion supérieure.

TITRE VIII.

DISPOSITIONS GENERALES

ELECTION DE DOMICILE.

Article 37 :

Pour l'exécution des présents statuts, chaque associé, administrateurs, commissaire ou liquidateur qui n'aurait pas de domicile au Rwanda, est censé avoir élu domicile au siège social, où toutes communications, assignations et signification peuvent lui être adressées valablement.

Toutefois, une copie sera envoyée par lettre recommandée avec accusée de réception à l'adresse que l'associé résidant à l'étranger aura communiquée à la société avec une éventuelle notification par télécopie au numéro fourni par le non-résident.

Sauf modification à ratifier par assemblée extraordinaire, le domicile de la société est établi à Kigali, Ville de Kigali, B.P6137 Kigali / Rwanda.

LEGISLATIONS APPLICABLE.

Article 38 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts, de même que pour leur interprétation les associés se conformeront à la législation en vigueur au Rwanda.

En conséquence, les dispositions de cette législation auxquelles il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y sont réputées inscrites et les clauses contraires aux dispositions impératives de ces lois sont réputés non écrites.

JURIDICTION COMPETENTE

Article 39 :

Toutes contestations généralement quelconques concernant l'interprétation ou l'exécution des présents statuts seront de la compétence exclusive, au premier degré, des Tribunaux de Grande Instance des provinces ou du Tribunal de grande instance de la Ville de Kigali.

TITRE IX

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

NOMINATION DU COMMISSAIRE AU COMPTE

Article 40 :

Immédiatement après la signature des présents statuts, les associés se réuniront en assemblée générale extraordinaire pour nommer le commissaire aux comptes, lui fixer les rémunérations et statuer sur tous les objets relatifs aux intérêts sociaux.

FRAIS DE CONSTITUTION

Article 41 :

Le montant approximatif des frais, dépenses, rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge en raison de sa constitution s'élèvent approximativement à trois cents mille francs rwandais (à fixer ou à calculer).

Fait à Kigali le 14/01/2009

LES SOUSSIGNES

1. NIZEYIMANA Olivier (sé)
2. RWEMARIKA Chantal (sé)
3. MUGABO Luccin Tristan, représenté par NIZEYIMANA Olivier (sé)
4. MUGABO Hans Alvin, représenté par NIZEYIMANA Olivier (sé)
5. MUGABO Ridge Pavel, représenté par NIZEYIMANA Olivier (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO QUATRE MILLE SEPT CENT QUATRE- VINGT- DIX VOLUME CV/D.K

L'an deux mille neuf, le treizième jour du mois de janvier, devant Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. Monsieur NIZEYIMANA Olivier ; de Nationalité Rwandaise ; résidant à Kigali ;
2. Madame RWEMARIKA Chantal ; de Nationalité Rwandaise ; résidant à Kigali ;
3. Monsieur MUGABO Luccin Tristan ; de Nationalité Rwandaise ; résidant à Kigali ;
4. Monsieur MUGABO Hans Alvin ; de Nationalité Rwandaise, résidant à Kigali ;
5. Monsieur MUGABO Ridge Pavel ; de Nationalité Rwandaise ; résidant à Kigali

En présence de Mademoiselle KANEZA Claudine et Mademoiselle IRAKOZE Floriane, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous , et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi. le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais Notarial près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

1. Monsieur NIZEYIMANA Olivier (sé)
2. Monsieur Luccin Tristan (sé)
3. Madame RWEMARIKA Chantal (sé)
4. Monsieur MUGABO Hans Alvin (sé)
5. Monsieur MUGABO Ridge Pavel (sé)

LES TEMOINS

1. Mademoiselle KANEZA Claudine (sé)
2. Mademoiselle IRAKOZE Floriane (sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

DROIT PERCUS : Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs rwandais. Enregistré par Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, sous le n° 4790 Volume CV/D.K dont le coût deux mille cinq cent francs rwandais perçus suivant quittance N° 090046/D.K du 13/01/2009, délivrée par la caissière du District de Kcukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION: Pour expédition authentique dont le coût treize mille six cent francs rwandais, parçus suivant quittance N° 090046/D.K du 13/01/2009, délivrée par caissière du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine
(sé)

A.S. n° 876

Reçu en dépôt au Bureau de l'Agence Nationale d'Enregistrement Commercial, le 13/02/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° RCA 062/09/NYR, le dépôt des Statuts de la société **VOLCANO S.A.R.L.**

Droits perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amande pour dépôt tardif : ---Frw
- Suivant quittance n° 1177 du 13/02/2009

Le Registraire Général
KABERA Eraste
(sé)

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA AHOBANGEZE CATHERINE RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **AHOBANGEZE Catherine** utuye mu Mudugudu w'Ubumwe, Akagari ka Rukiri I, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina rya **SEBAZUNGU** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **SEBAZUNGU** ari iry'umugabo we, akaba yararikoresheje ari umudefanseri kuva 1999, akaba ashaka kwinjira mu rugaga rw'Abavoka, ngo aramutse aretse iri zina bikaba byamubuza amahirwe amwe namwe aturuka ku mwuga amazemo imyaka icumi akora;

Arifuza rero ko izina rya **SEBAZUNGU** ryiyongera mu irangamimerere ye, akitwa **AHOBANGEZE Catherine SEBAZUNGU**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NYINA JULIETTE RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NYINA Juliette** utuye mu Mudugudu w'Abatarushwa, Akagari ka Rwezamenyo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, yasabye kongera izina rya **KISANARA** mu irangamimerere ye;

Impamvu atanga ngo ni uko izina rya **KISANARA** ari izina ry'umugabo we basezeranye mu buryo bwemewe n'amategeko, uwo mugabo ngo akaba ari Umunyasudani, akaba rero yifuza gufata izina ry'umugabo we kugira ngo agire uburenganzira ku mutungo we.

Arifuza rero ko izina rya **KISANARA** ryakongerwa mu irangamimerere ye, bityo akitwa **NYINA Juliette KISANARA**.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA INGABIRE GRACE RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **INGABIRE Grâce** utuye mu Murenge wa Gishari, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, yasabye gukura izina rya **Ingabire** mu irangamimerere ye, akarisimbuka irya **Umulisa**.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina ry'**UMULISA** ari izina yiswe n'umukecuru wamureze aba ari ryo akomeza kwitwa ararikurana, kandi ryandikwa mu byangombwa akoresha no ku nyandiko yigiyeho.

Arifuza rero ko izina rya **Ingabire** ryasimburwa n'irya **UMULISA**, akitwa **UMULISA Grâce**.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera **Issue periodicity of the Official Gazette**

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafanga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw